

У.В. ЧЕТКАРЁВА

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

Пособие по письменному переводу

Министерство образования и науки Российской Федерации
Балтийский государственный технический университет «Военмех»

У.В. ЧЕТКАРЁВА

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

Пособие по письменному переводу

Санкт-Петербург
2019

УДК 811.133.1'255(076)

Ч-52

Четкарёва У.В.

Ч-52

Французский язык: пособие по письменному переводу / У.В. Четкарёва; Балт. гос. техн. ун-т. – СПб., 2019. – 90 с.

Пособие содержит научные тексты разных жанров с заданиями, предназначенные для отработки навыков письменного перевода с французского языка на русский и с русского на французский.

Предназначено для студентов старших курсов факультета «Международный промышленный менеджмент и коммуникация», обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение» (45.05.01) и изучающих французский язык как второй иностранный.

УДК 811.133.1'255(076)

Р е ц е н з е н т канд. филол. наук, доц. каф.
«Теоретическая и прикладная лингвистика» *С.А.Гашков*

*Утверждено
редакционно-издательским
советом университета*

© У.В. Четкарёва, 2019
© БГТУ, 2019

1. НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫЙ ТЕКСТ

1.1. Прочитайте текст. Благодаря каким лексическим особенностям его можно отнести к научному стилю? Переведите текст.

Le chlore

Le chlore est indispensable : on le trouve partout dans notre vie quotidienne et il sauve de nombreuses vies. Le chlore est irremplaçable : dans beaucoup de ses applications, il n'y a pas de substituts.

Et pourtant, le chlore a mauvaise presse, à cause d'idées reçues qui ont la vie dure. Ainsi, certains le considèrent, à tort, comme seul responsable de l'affaiblissement de la couche d'ozone ou des pluies acides qui détruisent les forêts.

Une première constatation s'impose : éliminer le chlore de la vie de tous les jours serait sans doute extrêmement difficile. Pour une raison toute simple : le sel est une denrée indispensable à la majorité des êtres vivants, et surtout aux êtres humains. Plus de sel, plus de vie. Or, le sel n'est rien d'autre que du chlorure de sodium, c'est-à-dire un composé naturel à base de chlore.

Depuis qu'en 1774, un chimiste suédois a isolé un gaz verdâtre qu'il baptisa chlore, du mot grec « chloros » qui signifie « vert », l'utilisation de sa découverte se retrouve pratiquement dans toutes les activités humaines.

Son rôle est essentiel, voire indispensable, en termes de santé et d'hygiène, et c'est là sa fonction la plus noble. Les propriétés antiseptiques de l'eau de Javel, un dérivé du chlore, permettent tout à la fois d'offrir de l'eau potable au plus grand nombre et d'assurer l'asepsie des centres médicaux et hospitaliers.

Le chlore présente la particularité d'être, de tous les produits de base de la chimie, celui dont les applications sont les plus vastes et les plus variées. Ses utilisations par grands domaines sont, par ordre d'importance, les matières plastiques, les solvants, les produits chimiques organiques et d'origine minérale, les industries textiles, le papier et le traitement des eaux.

On le constate, l'éventail de l'utilisation du chlore est large. Cette énumération suffit à prouver qu'une trop grande restriction à l'usage du

chlore compromettrait non seulement beaucoup d'éléments de confort de la vie moderne, mais aussi notre santé, et condamnerait vite des pans entiers de l'industrie.

d'après Henri TRICOT ELF n°7

1.2. Прочитав текст, согласитесь или опровергните данные ниже утверждения.

1. Le chlore est un élément essentiel dans notre vie de tous les jours.
2. Beaucoup d'autres produits peuvent le remplacer.
3. Certains pensent que le chlore a un effet négatif sur l'environnement.
4. Le chlore a été découvert au début du 20ème siècle.
5. C'est une invention d'un chimiste grec.
6. Le mot « chlore », à l'origine, désigne le verre.
7. Le sel est un composé naturel à base de chlore.
8. L'eau de Javel est un dérivé du chlore.
9. Elle est utilisée pour purifier l'eau que nous consommons.
10. Elle est aussi employée comme désinfectant en milieu médical et hospitalier.
11. Les applications du chlore dans l'industrie chimique sont strictement limitées.
12. Diminuer l'usage du chlore serait bénéfique pour notre santé et notre confort de vie.

Les clés: 1. vrai, 2. faux, 3. vrai, 4. faux, 5. faux, 6. faux, 7. vrai, 8. vrai, 9. vrai, 10. vrai, 11. faux, 12. faux.

1.3. Прочитайте и переведите текст. Благодаря каким лексическим особенностям вы можете отнести этот текст к научно-популярному стилю речи?

L'eau de Paris

Comment l'eau des rivières est-elle rendue potable?

Le principe de base consiste d'abord à clarifier l'eau par trois étapes successives, selon un procédé qui reproduit la filtration naturelle par le sol, mais en accélérant les phénomènes pour garantir les quantités nécessaires aux besoins des consommateurs. L'eau est ensuite affinée par traitement à l'ozone et filtration sur charbon actif en grains, afin d'éliminer les virus, les goûts et les odeurs. Une dernière étape de désinfection permet de garantir la qualité de l'eau pendant son transport jusqu'au robinet du consommateur.

Comment l'eau est-elle stockée ?

EAU DE PARIS transporte l'eau qu'elle produit jusqu'à cinq grands réservoirs d'eau potable situés aux portes de Paris. Ces réservoirs permettent de faire face aux variations journalières de la consommation (ils se remplissent la nuit et se vident le jour) et de garantir la continuité de l'alimentation en eau des Parisiens, même en cas d'interruption de l'approvisionnement.

Quels sont les avantages de l'eau "parisienne" ?

Minéralement équilibrée, l'eau de Paris est une eau écologique. La consommation contribue, en effet, à préserver l'environnement. C'est aussi une eau économique qui coûte de 100 à 500 fois moins cher que les eaux en bouteille.

En quoi l'eau du robinet est-elle plus écologique ?

L'eau du robinet est livrée à domicile et n'altère pas l'environnement. Elle ne produit aucun déchet plastique. La consommation de l'eau en bouteille engendre des tonnes de déchets en France chaque année, ajoutés aux coûts des matières premières, du transport des bouteilles, qui contribuent à l'effet de serre.

L'eau du robinet est-elle plus économique ?

Le prix d'un litre d'eau du robinet est de 0,0025 euro à Paris. Elle coûte en moyenne 300 fois moins cher que l'eau embouteillée vendue.

Quand vous achetez une eau embouteillée, plus que le produit lui-même, vous payez le conditionnement, le transport, la fabrication des bouteilles et la publicité des marques.

De plus, l'eau du robinet est un des rares produits dont le prix englobe le recyclage effectif. Le prix de l'eau facturé au consommateur est divisé en trois parties:

36 % pour la production et la distribution d'eau potable ;

33 % pour la collecte et le traitement des eaux usées ;

22 % de taxes prélevées par des organismes publics pour la protection et l'entretien de la ressource en eau.

Comment puis-je faire pour supprimer le goût de chlore ?

Voici quelques astuces pour faire disparaître le goût désagréable de chlore :

Ayez le réflexe de prélever l'eau le soir, après la toilette, la douche, le lavage de la vaisselle.

Rafraîchissez-la au réfrigérateur dans une carafe en verre fermée : la température neutralisera le goût de chlore.

L'été, glissez dans la carafe une rondelle ou une goutte de citron ou d'orange, une feuille de menthe, quelques gouttes d'eau de fleur d'oranger.

A quelle température boire l'eau ?

Il n'y a pas de température optimale pour boire l'eau dans la mesure où ce critère varie en fonction des envies et des besoins de chacun d'entre nous.

Néanmoins, les professionnels de la santé s'accordent à dire que l'eau peut être bue fraîche, entre 10 et 12°C ou à température ambiante. Cela dépend en réalité de la température. Quand il fait chaud, la meilleure assimilation de l'eau se fait quand elle est à température de la pièce.

Puis-je utiliser l'eau chaude du robinet pour préparer le thé ou le café ?

Pour gagner du temps, on peut être tenté de préparer les boissons chaudes ou les aliments avec de l'eau chaude du robinet.

C'est une mauvaise habitude, dangereuse pour la santé, car l'eau chaude passe par le chauffe-eau dans lequel elle peut se détériorer : le tartre s'y développe, et bien souvent les métaux de la canalisation ont tendance à se dissoudre en fonction de la température de l'eau. Il vaut donc mieux utiliser l'eau froide que l'on fait chauffer.

Après une douche ou un bain, j'ai la peau sèche, est-ce normal ?

La sensation d'irritation qui peut survenir après un bain ou une douche est en partie liée au calcium contenu dans l'eau.

En effet, si la température de l'eau est trop élevée, le calcium précipite fortement et se dépose sur la peau. Pour éviter que votre peau ne se dessèche, utilisez un savon au pH neutre. Dans le bain, ajoutez des sels de bain dans l'eau. Ces sels empêchent le calcium de réagir avec le savon et de se déposer sur votre peau sous forme de savon calcique. Elle conservera ainsi toute sa douceur.

L'eau du robinet est-elle adaptée pour les nourrissons ?

La norme sanitaire est calculée en tenant compte de tous les consommateurs potentiels, y compris les bébés. Cependant, comme l'appareil digestif du nourrisson peut être encore immature, il existe un risque lorsque les nitrates ingérés en grande quantité se transforment dans l'estomac en nitrites. Bien que l'eau à Paris respecte les limites de qualité pour les nitrates, par précaution, nous conseillons d'éviter l'utilisation de l'eau du robinet pour les bébés de moins de trois mois.

Quelle eau puis-je donner à mon enfant de moins de trois mois ?

Pour convenir aux nourrissons et porter la mention « convient à la préparation des biberons », une eau doit respecter des normes de potabilité spécifiques. L'AFSSA, l'Agence Française de Sécurité Sanitaire des Aliments, a fait la proposition suivante :

Taux maximum autorisés pour la préparation des biberons:

Sulfates - 140 mg/L
Magnesium - 50 mg/L
Nitrates - 10 mg/L
Calcium - 100 mg/L
Fluor - 0.3 mg/L
Nitrites - 0.05 mg/L

Et pour les femmes enceintes qui allaitent ?

Il est recommandé aux femmes enceintes ou qui allaitent de suivre le même régime que leur bébé.

A Paris, l'eau du robinet ne présente pas de danger particulier pour les femmes enceintes. Pour consommer l'eau du robinet dans de bonnes conditions, ayez le réflexe de la prélever le soir après d'autres usages.

Pour les femmes qui allaitent, il est préférable de consommer eau destinée à la préparation des biberons.

Attention : de nombreuses eaux minérales ou autres eaux embouteillées ne conviennent pas plus à la préparation biberons : il faut donc regarder attentivement sur étiquette des bouteilles.

(D'après Mairie de Paris. Boire l'eau de Paris. Société Anonyme de gestion des Eaux de Paris. www.eaudeparis.fr)

1.4. Прочитайте текст. Какие термины являются ключевыми в данной статье? Переведите текст. С какой целью написана статья? К какому стилю речи можно ее отнести?

Le cannabis

Le cannabis est le mot utilisé pour désigner les fleurs, graines et feuilles séchées du chanvre indien. Dans la rue, on l'appelle astro turf, bhang, dagga, dope, ganja, herbe, chanvre, home grown, J, Marie-Jeanne, pot, reefer, roach, thé du Texas et weed.

Le haschich est une forme proche de cette drogue, faite à partir des résines du chanvre indien. Appelé également « chocolat », « hash » ou « shit », il est environ 6 fois plus fort que la marijuana.

Le mot « cannabis » décrit n'importe quelle drogue extraite du chanvre indien (plante également appelée « cannabis sativa »), y compris la marijuana et le haschich.

Quel que soit son nom, cette drogue est un hallucinogène, une substance qui déforme la façon de percevoir l'environnement.

Ses effets proviennent avant tout d'un de ses principaux composés chimiques, le tétrahydrocannabinol (THC). La quantité de THC présent dans un joint est assez variable, mais en moyenne le taux de THC a fortement augmenté dans les dernières années.

La drogue

Le cannabis est la drogue illégale la plus couramment consommée dans le monde. Une étude française a constaté qu'un tiers des 17 ans (22 % des filles et 33 % des garçons) indiquaient avoir consommé du cannabis au cours du mois précédant l'étude.

Le cannabis est généralement fumé sous forme de cigarette (joint), mais peut aussi être fumé avec une pipe. Moins souvent, il est mélangé à la nourriture et mangé ou infusé comme du thé. Parfois, les utilisateurs ouvrent des cigares et retirent le tabac, le remplaçant par de l'herbe: ceci s'appelle un « blunt ». Parfois, les joints et les blunts sont mélangés à d'autres drogues plus puissantes, comme le crack, la cocaïne ou la poudre d'ange (phencyclidine, ou PCP: un hallucinogène puissant, connu pour créer des comportements violents et des réactions physiques comme des crises cardiaques, un coma et ; même la mort).

Les conséquences

Quand une personne fume un joint, elle en ressent généralement l'effet en quelques minutes. Les sensations immédiates - accélération du rythme cardiaque, perte de coordination et d'équilibre, sensation d'irréalité «comme dans un rêve» - sont à leur paroxysme dans les 30 premières minutes. Ces effets à court terme disparaissent généralement en deux ou trois heures, mais ils peuvent durer plus longtemps, selon la quantité absorbée, la puissance du THC et la présence d'autres drogues dans le mélange.

Le consommateur moyen inhale plus de fumée et la conserve plus longtemps que celle d'une cigarette; un joint crée donc un grave effet sur ses poumons. Au-delà des problèmes de maux de gorge et de poitrine, il a été démontré qu'un joint est aussi cancérigène que la fumée de 5 cigarettes.

Les conséquences psychologiques du cannabis sont également graves. Les consommateurs de cannabis ont une mémoire et des aptitudes mentales moins bonnes que les non-consommateurs.

Les animaux auxquels des chercheurs ont donné du cannabis ont également souffert de lésions au cerveau.

Statistique

Selon les Nations Unies, 158,8 millions de personnes consomment du cannabis dans le monde: plus de 3,8 % de la population de la Terre.

Plus de 12 millions de personnes ont essayé le cannabis.

La France connaît le plus haut taux de consommation de cannabis en Europe: 43,6% des 15-34 ans en ont consommé au moins une fois, 16,7% en ont consommé au cours des 12 derniers mois et 9,8 % au cours du dernier mois.

D'après une étude de juillet 2008, la Suisse connaît le plus haut niveau de consommation de cannabis en Europe.

Chez les 12-17 ans aux États-Unis, 6,7 % d'entre eux étaient des consommateurs réguliers de cannabis en 2007.

D'après les estimations du gouvernement américain, la production de cannabis domestique a décuplé au cours des 25 dernières années, passant de 1000 tonnes en 1981 à 10 000 tonnes en 2006. Fait peu surprenant, 58 % des adolescents âgés de 12 à 17 ans disent que le cannabis est facile à obtenir.

Sur les nouveaux patients admis dans des centres spécialisés français en 2005, 40 % consommaient du cannabis.

Selon un rapport européen de 2003 nommé «Situation en matière de toxicomanie», 87 % des arrestations liées aux stupéfiants en France concernaient la consommation ou le trafic de cannabis.

Chez les adultes de 26 ans ou plus ayant consommé du cannabis avant l'âge de 15 ans, 62 % sont passés à la cocaïne à un moment donné, 9 % ont pris de l'héroïne au moins une fois et 54 % ont consommé de façon non médicale des psychotropes prescrits sur ordonnance.

Après l'alcool, le cannabis est la substance la plus fréquemment trouvée dans le corps des conducteurs impliqués dans des accidents mortels.

Les dangers

Les effets immédiats de la prise de cannabis comprennent une accélération des battements du cœur, une désorientation, un manque de coordination physique, souvent suivis par une dépression ou une somnolence. Certains consommateurs souffrent de crises de panique ou d'inquiétude.

Mais les problèmes ne s'arrêtent pas là. Selon des études scientifiques, le principe actif du cannabis, le THC, reste dans le corps pendant des semaines, voire plus.

La fumée du cannabis contient 50 à 70 % de substances cancérigènes de plus que les cigarettes. Une étude de référence a montré qu'un seul joint de cannabis cause autant de dommages aux poumons que cinq cigarettes normales fumées les unes après les autres. Les fumeurs chroniques de joints souffrent souvent de bronchites.

La drogue peut affecter bien plus que votre santé physique. Des études australiennes menées en 2008 ont fait le rapprochement entre consommation importante de cannabis et problèmes cérébraux. Ce fait est confirmé par une étude précédente portant sur J les effets à long terme du cannabis, qui mentionnait des atteintes cérébrales similaires à celles

causées par une toxicomanie profonde avec d'autres drogues majeures. Et plusieurs études ont indiqué qu'un lien existerait entre une consommation répétée de cannabis et la psychose.

Le cannabis modifie la structure des cellules du sperme en les déformant. Donc, même de petites quantités de cannabis peuvent causer une stérilité temporaire chez les hommes. La consommation de cannabis peut bouleverser le cycle menstruel des femmes.

Des études montrent que le fonctionnement cérébral des gros fumeurs de cannabis tend à être ralenti ou diminué. Le THC du cannabis perturbe les cellules nerveuses et affecte la mémoire.

Le cannabis est l'une des drogues qui provoquent une division anormale des cellules, ce qui entraîne de sérieux problèmes génétiques. Une femme enceinte qui fume régulièrement du cannabis peut donner naissance à un enfant prématuré de taille ou de poids insuffisant. Durant les 10 dernières années, de nombreux enfants de mères toxicomanes sont nés avec une capacité d'initiative réduite et une aptitude moins bonne à se concentrer et à poursuivre des objectifs dans la vie. Des études suggèrent également que le consommation de drogue pendant la grossesse peut provoquer des malformations, retard mental et un risque plus élevé de leucémie chez les enfants.

Effets à court terme:

Sensations altérées

Panique

Anxiété

Coordination insuffisante des mouvements

Réflexes amoindris

Après s'être senti mieux, le consommateur se sent endormi ou déprimé

Accélération du rythme cardiaque (et risque d'attaque)

Effets à long terme:

Résistance aux maladies commune diminuée (rhume, bronchite, etc.)

Affaiblissement du système immunitaire

Troubles de croissance

Augmentation de cellules anormales dans le corps

Réduction des hormones mâles

Destruction rapide des fibres pulmonaires et lésions au cerveau parfois irréversibles

Capacité sexuelle réduite

Difficultés à étudier: aptitude réduite à apprendre et à retenir l'information

Apathie, somnolence et manque d'enthousiasme
Changement de personnalité et de tempérament
Inaptitude à comprendre les choses clairement

(D'après Association de prévention Non à la drogue, oui à la vie.

www.nonaladrogue.org)

Кулинарные рецепты - Les recettes

1.5. Прочитайте и переведите на русский примеры рецептов. К какому жанру речи вы бы отнесли кулинарные рецепты? Найдите характерные для таких текстов грамматические и лексические особенности.

1.6. Переведите на французский язык рецепт своего любимого блюда.

Boulettes et blinis de patates douces

Préparation : 20 mn Cuisson : 20 mn Pour 4 à 6 personnes

Les boulettes

400 g de viande hachée : bœuf, veau, volaille...

2 cuil. à soupe d'herbes ciselées, de votre choix : persil, menthe, coriandre...

2 cuil. à soupe de chapelure

6 pincées de noix muscade râpée

2 cuil. à soupe d'huile d'olive

sel, poivre

Les blinis

600 g de patates douces

150 g de farine 2 œufs

2 cuil. à soupe d'huile d'olive

sel, poivre

1. Préparez les blinis : pelez les patates douces et coupez-les en gros cubes; faites-les cuire à la vapeur, 20 mn environ : elles doivent être très tendres.

2. Réalisez les boulettes : mélangez viande, herbes, chapelure, muscade, sel et poivre. Formez des petites boulettes d'environ 1,5 cm de diamètre et réservez-les au frais.

3. Ecrasez finement à la fourchette les patates douces et incorporez-y la farine et les œufs. Salez et poivrez.

4. Faites chauffer l'huile pour la cuisson des boulettes dans une grande poêle et celle pour la cuisson des blinis dans une seconde poêle. Faites dorer les boulettes à feu vif, en les faisant rouler dans la poêle, puis baissez le feu et laissez cuire 5mn environ. Versez la pâte à blinis en cuillerées dans la seconde poêle et laissez-la s'étaler de façon à former de petites crêpes épaisses : laissez-les cuire 8 mn, en les retournant à mi-cuisson.
5. Servez les boulettes et les blinis chauds.

Riz au lait, sauce caramel

Préparation: 15 mn Cuisson: 45 mn Repos: 4 h Pour 4 à 6 personnes

140 g de riz rond

3/4 de l de lait entier

12,5 cl de crème liquide entière

1 gousse de vanille

1 lanière de zeste de citron bio

100 g de sucre

La sauce caramel

120 g de sucre

75 g de beurre demi-sel ou doux

10 cl de crème liquide entière

1. Préparez le riz : faites bouillir le lait et la crème dans une grande casserole. Ajoutez la gousse de vanille fendue en deux, le zeste de citron et le sucre. Dès la reprise de l'ébullition, versez le riz et mélangez. Laissez frémir de 35 à 40 mn, en remuant souvent.
2. Laissez refroidir le riz, puis réservez au réfrigérateur 4 h environ.
3. Préparez le caramel : mettez le sucre dans une casserole et ajoutez le beurre en noisettes et 1 cuil. à soupe d'eau. Mélangez et laissez cuire jusqu'à obtention d'un caramel ambré. Retirez du feu et versez la crème. Mélangez jusqu'à obtention d'une sauce bien lisse. Conservez à température ambiante si vous l'utilisez dans les 2 à 3 h, sinon réservez au frais.
4. Retirez vanille et citron du riz au lait, et répartissez celui-ci dans des bols. Faites légèrement réchauffer le caramel et nappez-en le riz. Servez aussitôt le riz bien frais avec le caramel tiède.

Blé en salade avocats-crevettes

Préparation : 20 mn Cuisson : 10 mn Pour 4 personnes

200 g de blé concassé

200 g de crevettes cuites décortiquées
2 avocats mûrs à point
4 cuil. à soupe d'huile d'olive
Le zeste râpé de 1/2 citron non traité + 2 cuil. à soupe de jus
1 botte de ciboulette
sel

1. Plongez le blé dans de l'eau bouillante salée et laissez frémir 10 mn.
2. Versez le jus de citron et l'huile dans un saladier. Ajoutez le zeste de citron et salez. Mélangez les crevettes à cette citronnette, puis égouttez-les avec une écumoire et réservez-les.
3. Egouttez le blé et passez-le sous un filet d'eau froide afin qu'il soit tiède. Ajoutez-le dans la citronnette et mélangez.
4. Coupez les avocats en deux et évidez-les légèrement, avec une petite cuillère parisienne.
5. Répartissez le blé, les crevettes et les billes d'avocat dans les demi-avocats.
6. Parsemez de ciboulette ciselée et servez.

1.7. Обратите внимание, что во французских рецептах глагол-сказуемое часто используется в инфинитивной форме. Изучите следующий рецепт. Сравните текст оригинала и текст перевода. Закройте левую половину страницы и предложите свой вариант перевода на французский:

<p>Gratin Dauphinois Eplucher des pommes de terre et les couper en rondelles très fines. D'autre part mélanger un œuf battu, trois verres de lait et du fromage râpé; saler et poivrer; mettre les pommes de terre dans un plat beurré allant au four. Verser le lait et l'œuf battu dessus et recouvrir avec du fromage râpé et des petits morceaux de beurre. Faire cuire au four quarante minutes.</p>	<p>Картофель «Дофинуаз» Очистьте картофель и нарежьте очень тонкими ломтиками. В отдельной посуде смешайте взбитое яйцо, три стакана молока и тертый сыр; посолите и поперчите; поставьте картофель в смазанной маслом форме в духовку. Полейте молоком со взбитым яйцом и тертым сыром, положите сверху кусочки масла. Запекайте в духовке сорок минут.</p>
--	---

2. НАУЧНО-ИНСТРУКТИВНЫЙ ТЕКСТ

Инструкция по эксплуатации

2.1. Прочитайте текст. Выделите термины, характерные для текстов подобной тематики. Какие грамматические особенности вам удалось найти? Переведите текст.

Modes d'emploi de Cheveux Pocket Dry Tefal

Lire attentivement le mode d'emploi ainsi que les consignes de sécurité avant toute utilisation.

Conseils de sécurité

Pour votre sécurité, cet appareil est conforme aux normes et réglementations applicables (Directives Basse Tension, Compatibilité Electromagnétique, Environnement...).

Les accessoires de l'appareil deviennent très chauds pendant l'utilisation. Evitez le contact avec la peau.

Assurez-vous que le cordon d'alimentation ne soit jamais en contact avec les parties chaudes de l'appareil.

Vérifiez que la tension de votre installation électrique correspond à celle de votre appareil. Toute erreur de branchement peut causer des dommages irréversibles non couverts par la garantie.

Pour une protection supplémentaire, l'installation d'un dispositif à courant résiduel (RCD) ayant un courant de fonctionnement résiduel nominal n'excédant pas 30 mA (microampère) est conseillée dans le circuit électrique alimentant la salle de bain.

Demandez conseil à l'installateur.

L'installation de l'appareil et son utilisation doit toutefois être conforme aux normes en vigueur dans votre pays.

Attention: ne pas utiliser cet appareil près des baignoires, douches, lavabos ou autres récipients contenant de l'eau.

Lorsque l'appareil est utilisé dans une salle de bain, débranchez-le après usage, car la proximité de l'eau représente un danger, même lorsque l'appareil est éteint.

Cet appareil n'est pas prévu pour être utilisé par des personnes(y compris les enfants) dont les capacités physiques, sensorielles ou mentales sont réduites, ou des personnes dénuées d'expérience ou de connaissance, sauf si elles ont pu bénéficier, par l'intermédiaire d'une personne responsable de leur sécurité, d'une surveillance ou d'instructions préalables concernant l'utilisation de l'appareil.

Cet appareil peut être utilisé par des enfants âgés de 8 ans et plus et des personnes ayant des capacités physiques, sensorielles ou mentales réduites ou un manque d'expérience et de connaissances, s'ils ont reçu un encadrement ou des instructions concernant l'utilisation de l'appareil en toute sécurité et comprennent les risques encourus. Les enfants ne doivent pas jouer avec l'appareil. Les enfants ne doivent ni nettoyer l'appareil ni s'occuper de son entretien sans surveillance. Il convient de surveiller les enfants pour s'assurer qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.

Si le câble d'alimentation est endommagé, il doit être remplacé par le fabricant, son service après vente ou des personnes de qualification similaire afin d'éviter un danger.

N'utilisez pas votre appareil et contactez un Centre Service Agréé si : votre appareil est tombé, s'il ne fonctionne pas normalement.

En cas de surchauffe la sécurité thermique arrête l'appareil, vérifiez et nettoyez l'encrassement des grilles de passage d'air sinon contactez le SAV.

L'appareil doit être débranché : avant le nettoyage et l'entretien, en cas d'anomalie de fonctionnement, dès que vous avez terminé de l'utiliser, si vous quittez la pièce, même momentanément.

Ne pas utiliser si le cordon est endommagé.

Ne pas immerger ni passer sous l'eau, même pour le nettoyage.

Ne pas tenir avec les mains humides.

Ne pas tenir par le boîtier qui est chaud, mais par la poignée.

Ne pas débrancher en tirant sur le cordon, mais en tirant par la prise.

Ne pas utiliser de prolongateur électrique.

Ne pas nettoyer avec des produits abrasifs ou corrosifs.

Ne pas utiliser par température inférieure à 0 °C et supérieure à 35 °C.

Garantie

Votre appareil est destiné à un usage domestique seulement. Il ne peut être utilisé à des fins professionnelles.

La garantie devient nulle et invalide en cas d'utilisation incorrecte.

Participons À La Protection De L'environnement!

Votre appareil contient de nombreux matériaux valorisables ou recyclables.

Confiez celui-ci dans un point de collecte ou à défaut dans un centre service agréé pour que son traitement soit effectué.

Ces instructions sont également disponibles sur notre site Internet www.tefal.com

Сопроводительная информация к товарам

2.2. Прочитайте текст. Какие стилевые особенности характерны для инструкций по эксплуатации к бытовым приборам? Переведите текст.

Calor FV9710C0 Fer Vapeur Ultimate 2800W.

Ce fer vapeur combine une grande puissance vapeur pour une élimination totale des plis et une semelle auto-nettoyante Durilium Autoclean de Calor qui offre une meilleure glisse. Sans effort, vous pourrez venir à bout de grandes quantités de linge en peu de temps et en obtenant des résultats parfaits.

- Performances puissantes, résultats parfaits.

- Calor Ultimate est doté d'une puissance de 2 800 W, d'un débit de vapeur de 55 g/min et d'une fonction pressing de 210 g/min pour une élimination totale des plis et des résultats parfaits.

- Puissance de 2 800 W pour un temps de chauffe rapide et une performance vapeur puissante.

- Semelle auto-nettoyante Durilium Autoclean pour vous aider à conserver votre semelle sans taches et en parfait état au fil du temps, pour une meilleure glisse et pour une diffusion optimale de la vapeur.

- La fonction Automatic Steam ajuste le débit de vapeur en fonction du type de linge sélectionné pour un repassage de haute précision, sans effort.

Prix total: EUR 71,98.

Frais d'expédition - Livraison gratuite.

Vendu par - Amazon.

Capacité - 0,35 litre.

Couleur – Standard.

Poids de l'article - 2 kg.

Débit de vapeur - 2 800.

Garantie - Garantie de 2 ans et disponibilité pièces : 10 ans.

Puissance - 2 800 watts.

Аннотация к медикаментам

2.3. Прочитайте текст. Обратите особое внимание на медицинскую терминологию. Выпишите ключевые термины и переведите их. Переведите текст.

Detralex

Composition:

Un comprimé, pelliculé, contient:

Substances actives: 500 fraction de flavonoïdes micronisés purifiés, constituée de diosmine 450 mg (90 %) et flavonoïdes, en termes d'hesperidine 50 mg (10 %).

Excipients: gélatine 31,00 mg, stéarate de magnésium 4,00 mg, cellulose microcristalline 62,00 mg, carboxyméthylamidon sodique 27,00 mg, talc 6,00 mg, eau purifiée 20,00 mg.

Gaine de film: macrogol 6000 0,710 mg, laurylsulfate de sodium 0,033 mg, prémélange pour enveloppe de film couleur rose-orange, composé de: glycérol 0,415 mg, stéarate de magnésium 0,415 mg, hypromellose 6,866 mg, oxyde de fer jaune 0,161 mg, oxyde de fer rouge 0,054 mg, dioxyde de titane 1,326 mg.

La description: Comprimés ovales recouverts d'une membrane pelliculaire, de couleur orange-rose.

Type de comprimé sur la rupture: du jaune pâle à la couleur jaune de la structure hétérogène.

Groupe pharmacothérapeutique: Agent vénotonique et venoprotecteur

Pharmacodynamique: Detralex® a des propriétés veinotoniques et angioprotectrices.

Le médicament réduit l'extensibilité des veines et la congestion veineuse, réduit la perméabilité des capillaires et augmente leur résistance. Les résultats des études cliniques confirment l'activité pharmacologique du médicament par rapport aux indices de l'hémodynamique veineuse. Effet dose-dépendant statistiquement significatif du médicament Detralex® a été démontré pour les paramètres pléthysmographiques veineux suivants: capacité veineuse, dilatabilité veineuse, temps de vidange veineuse. Le rapport optimal «dose-effet» est observé en prenant 2 comprimés.

Detralex® augmente le tonus veineux: une diminution du temps de vidange veineuse a été démontrée avec une pléthysmographie d'occlusion veineuse. Chez les patients présentant des signes de perturbation grave de la microcirculation, après traitement par Detralex®, il existe une

augmentation (statistiquement significative, comparée au placebo) de la résistance capillaire estimée par angiostereiométrie.

L'efficacité thérapeutique de Detralex® dans le traitement des maladies chroniques des veines des membres inférieurs, ainsi que dans le traitement des hémorroïdes, est prouvée.

Pharmacocinétique

La libération principale du médicament se produit avec les fèces. Avec l'urine, une moyenne d'environ 14% de la prise de médicament est prise. La demi-vie est de 11 heures.

Le médicament est soumis à un métabolisme actif, ce qui est confirmé par la présence d'acides phénoliques dans l'urine.

Les indications:

Detralex® est indiqué pour le traitement des symptômes des maladies veineuses chroniques (élimination et soulagement des symptômes).

La thérapeutique des symptômes de l'insuffisance veineuse-lymphatique:

- douleur;
- convulsions des membres inférieurs;
- une sensation de lourdeur et des saillies dans les jambes;
- "fatigue" des pieds.

La thérapeutique des manifestations de l'insuffisance veineuse-lymphatique:

- gonflement des membres inférieurs;
- changements cutanés trophiques et tissu sous-cutané;
- ulcères trophiques veineux.
- thérapie symptomatique des hémorroïdes aiguës et chroniques.

Contre-indications

Hypersensibilité aux principes actifs ou aux excipients inclus dans la préparation.

Il n'est pas recommandé de prendre le médicament pour les femmes qui allaitent.

Grossesse et allaitement:

Grossesse

Les expériences sur les animaux n'ont pas révélé d'effets tératogènes.

À ce jour, il n'y a eu aucun rapport d'effets indésirables dans l'utilisation du médicament par les femmes enceintes.

Lactation

En raison du manque de données sur l'excrétion du médicament avec le lait maternel, les femmes qui allaitent ne sont pas recommandées de prendre le médicament.

Influence sur la fonction de reproduction

Les études sur la toxicité pour la reproduction n'ont pas montré d'effet sur la fonction reproductrice chez les rats des deux sexes.

Dosage et administration:

À l'intérieur.

La dose recommandée pour l'insuffisance veineuse-lymphatique est de 2 comprimés par jour (pour une ou deux doses): matin, après-midi et / ou soir, pendant les repas.

La durée du traitement peut être de plusieurs mois (jusqu'à 12 mois). En cas de récurrence des symptômes, sur la recommandation d'un médecin, le cours du traitement peut être répété.

La dose recommandée pour les hémorroïdes aiguës est de 6 comprimés par jour: 3 comprimés le matin et 3 comprimés le soir pendant 4 jours, puis 4 comprimés par jour: 2 comprimés le matin et 2 comprimés le soir pendant les 3 prochains jours. La dose recommandée pour les hémorroïdes chroniques est de 2 comprimés par jour avec les repas.

Effets secondaires:

Les effets secondaires de Detralex®, observés au cours des essais cliniques, étaient légers.

Les violations les plus notées du tractus gastro-intestinal (diarrhée, dyspepsie, nausées, vomissements).

Lors de la réception de Detralex®, les effets indésirables suivants ont été rapportés comme suit: très souvent ($> 1/10$); souvent ($> 1/100$, $< 1/10$); rarement ($> 1/1000$, $< 1/100$); rarement ($> 1/10\ 000$, $< 1/1000$); fréquence extrêmement rare ($< 1/10\ 000$), fréquence (la fréquence ne peut pas être calculée à partir des données disponibles).

Du système nerveux central: Rarement: vertiges, maux de tête. malaise général.

Du tractus gastro-intestinal: Souvent: diarrhée, dyspepsie, nausée, vomissement. Rarement: colite.

Fréquence non spécifiée: douleur abdominale.

De la peau: Rarement: éruption cutanée, démangeaisons, urticaire.

Fréquence non spécifiée: oedème isolé du visage, des lèvres, des paupières.

Dans des cas exceptionnels angioedema.

Promouvoir le médecin sur l'apparence de vous-même, y compris de ne pas comprendre dans ces instructions, les réactions défavorables et les sentiments, et aussi sur l'évolution des indices de laboratoire à l'histoire de la thérapie.

Surdosage:

Les cas de surdosage ne sont pas décrits.

En cas de surdosage, consultez immédiatement un médecin.

Instructions spéciales:

- Avant de prendre Detralex®, il est recommandé de consulter un médecin.

- Avec une exacerbation des hémorroïdes, le but de Detralex® ne remplace pas le traitement spécifique d'autres troubles anaux. La durée du traitement ne doit pas dépasser le temps spécifié dans la section "Mode d'administration et dose". Dans le cas où les symptômes ne disparaissent pas après le traitement recommandé, vous devriez passer un examen avec un proctologue qui choisira un autre traitement.

- En présence de violations de la circulation veineuse, l'effet maximal du traitement est fourni combinaison de la thérapie avec un mode de vie sain (équilibré): il est conseillé d'éviter une longue exposition au soleil, rester longtemps sur les jambes, et il est également recommandé de réduire l'excès de poids corporel. Randonnée et, dans certains cas, porter des bas spéciaux, contribue à améliorer la circulation sanguine. N'hésitez pas à contacter un médecin immédiatement si en cours de traitement Votre état s'est aggravé ou aucune amélioration n'a eu lieu.

Forme de libération / dosage: Comprimés, pelliculés, 500 mg.

Conditions de stockage: Des conditions de stockage spéciales ne sont pas requises.

Garder hors de la portée des enfants.

Durée de conservation: 4 années. Ne pas utiliser après la date d'expiration indiquée sur l'emballage.

Conditions de congé des pharmacies: Sans recette

Руководство по установке

2.4. Прочитайте и переведите руководство по монтажу настенного кондиционера. К какому стилю речи относится данный текст? Выпишите характерные для жанра особенности, которые удалось найти в тексте.

Manuel d'installation

Choix de l'emplacement

Unité intérieure

1. L'unité ne doit pas être installée à proximité d'une source de chaleur ou de vapeur.

2. Aucun obstacle ne doit se trouver autour l'unité.
3. Assurez-vous que les condensats sont correctement évacués.
4. N'installez pas l'unité à proximité d'une porte.
5. Laissez un intervalle de plus de 10cm(3.9in) entre le mur et le côté droit ou gauche de l'unité. L'unité doit être placée aussi haut que possible sur le mur et à 20cm(7.9in) au moins du plafond.
6. Utilisez un détecteur de métaux pour localiser les clous ou chevilles déjà en place et éviter d'endommager le mur.

Unité extérieure

1. Si un auvent est construit au-dessus de l'unité pour éviter l'exposition directe au soleil ou à la pluie, assurez-vous que rien ne fait obstacle à la chaleur dégagée par l'échangeur.
2. Respectez un espace d'au moins 30cm(11.8in) à l'arrière et sur les côtés de l'unité. L'espace devant l'unité doit être au moins de 70cm(27.6in).
3. Ne placez pas d'animal ni de plante le long du trajet de l'air chaud.
4. Tenez compte du poids du climatiseur et sélectionnez un lieu où le bruit et les vibrations sont réduits au minimum.
5. Choisissez un emplacement où l'air chaud et le bruit générés par l'appareil ne dérangeront pas vos voisins.

Fixation de la plaque d'installation

Le mur sur lequel vous allez effectuer l'installation doit être suffisamment solide pour protéger l'unité contre les vibrations.

1. Fixez la plaque d'installation sur le mur à l'aide des vis de type "A". En cas de fixation sur un mur en béton, utilisez des boulons d'ancrage.

Fixez la plaque d'installation horizontalement en alignant la ligne de repère centrale à l'aide d'un mètre.

2. Mesurez le mur et marquez la ligne de repère centrale. Soyez vigilant également dans le choix de l'emplacement de la plaque d'installation. L'acheminement des câbles se fait généralement à travers les murs. Prenez donc les précautions nécessaires lorsque vous percez le trou de fixation.

Perçage d'un trou dans le mur

Percez un trou pour la tuyauterie à l'aide d'un foret de 70 mm(2.76 in) de diamètre. Percez le trou du côté droit ou gauche en inclinant le foret légèrement vers le bas.

Travail d'évasement

Les fuites de gaz proviennent principalement d'un défaut de raccordement. Il convient donc d'effectuer les raccordements en respectant la procédure suivante.

Coupez les tuyauteries et le câble.

1. Utilisez le kit d'accessoires ou achetez des tuyauteries sur place.
2. Mesurez la distance entre l'unité intérieure et l'unité extérieure
3. La longueur de tuyauterie doit être légèrement supérieure à la distance mesurée.
4. Coupez le câble à une longueur de 1.5m (59.1 in) supérieure à celle de la tuyauterie.

Ebavurez

1. Ebavurage complètement la partie de la tuyauterie que vous avez coupée.
2. Pendant cette opération, dirigez l'extrémité de la tuyauterie vers le bas afin d'éviter que des particules ne tombent à l'intérieur.

Pose des écrous

Retirez les écrous évasés fixés sur les unités intérieure et extérieure, puis placez-les sur la tuyauterie après avoir éliminé les bavures (il est impossible de les fixer après le travail d'évasement).

2.5. Переведите текст на русский язык. К какому стилю речи относится текст? Определите его тематическую принадлежность.

Au moment où le piston descend dans un cylindre pendant la phase d'admission, comme le boisseau (ou le papillon) n'est pas complètement ouvert, la pression dans la tubulure d'admission est inférieure à la pression atmosphérique. En termes très simples et en exagérant, le piston aspire l'air extérieur, mais on empêche l'air d'entrer en n'ouvrant pas complètement le conduit (le boisseau). On fait donc le vide dans toute la zone! Suivant le degré d'ouverture du conduit (du boisseau), le vide est plus ou moins grand. Or on veut qu'il soit le même dans tous les cylindres. Il faut régler chaque conduit pour y parvenir. En fait, on règle la hauteur de chaque boisseau jusqu'à obtenir la même dépression dans tous les conduits. C'est pour cela que les carburateurs sont équipés d'une vis de réglage de la hauteur du boisseau, et aussi d'un orifice permettant de brancher l'appareil de mesure de la dépression.

2.6. Переведите текст на французский язык. Определите тематическую принадлежность текста.

Трубопровод предназначен для приема и перекачки топлива из любой запасной топливной цистерны в расходную цистерну или в любую запасную цистерну а также для откачки топлива с катера.

При приеме топливо через палубные втулки 5, 6 поступает в коллектор 4 и далее через угловые клапаны с ручным управлением в цистерны запасного топлива. При гарантии чистоты принимаемого топлива оно может быть принято и в расходную цистерну.

Из цистерн запасного топлива через краны 3, 8 топливо забирается топливоперекачивающим насосом 10 и через клапан с электроприводом 11 подается в цистерну расходного топлива.

2.7. Переведите текст на французский язык. Определите тематическую принадлежность текста.

Шлем пожарного ШПМ (далее - шлем) – предназначенное для защиты головы, шеи и лица человека от механических и термических воздействий, агрессивных сред, поверхностно-активных веществ (ПАВ), воды при тушении пожаров и проведении связанных с ними первоочередных аварийно-спасательных работ, а также от неблагоприятных климатических воздействий.

Шлем производится двух модификаций.

- с подшлемником амортизирующим - шлем ШПМ

- с подвесной системой - шлем ШПМ-М.

ЗАПРЕЩАЕТСЯ использовать шлем и его элементы, претерпевшие сильный удар, повлекший за собой разрушение корпуса, внутренней оснастки или забрала.

3. НАУЧНО-УЧЕБНЫЙ ТЕКСТ

3.1. Переведите отрывок из учебника французского языка, посвященный словам-связкам. Какие характерные для жанра грамматические и лексические особенности можно найти в данном тексте?

Les termes d'articulation

En effet

Cet adverbe s'attache souvent à prouver que l'énoncé qui le précède est vrai.

Exemple : La voiture est en train de devenir le privilège des hauts salaires. *En effet*, le prix des voitures françaises a augmenté de 30 % en mars. La moindre 5 CY avoisine 20 000 F.

Parfois, cependant, il a une valeur plus faible et se borne à introduire une *explication*.

Exemple : Gérard ne peut nous accompagner à la piscine. Il est, *en effet*, fortement enrhumé.

C'est-à-dire

Certaines idées générales que nous formulons appellent une explication. Ce n'est pas qu'elles manquent de clarté, c'est qu'elles font appel à des notions très générales qu'il faut préciser. L'adverbe *c'est-à-dire* et le signe de ponctuation (:) permettent d'introduire cette précision.

Exemple : En matière de sécurité routière, il faut éduquer le public, *c'est-à-dire* lui faire prendre conscience des dangers de la route et lui apprendre à réagir positivement face aux dangers. Des centres comme celui de Montlhéry sont, à cet effet, fort utiles.

Pour *prouver* le bien-fondé d'une idée ou pour la *préciser*, nous faisons souvent appel aux exemples. Nous empruntons des faits à la réalité et nous nous en servons pour appuyer ce que nous affirmons.

La langue nous offre plusieurs termes pour introduire à l'exemple :

Ainsi (1), Par exemple (2), Notamment (3).

Exemples :

1. Nombre de pilotes automobiles finissent par se tuer en compétition. *Ainsi*, les deux frères Gonsalves et plus près de nous, François Cevert.

2. Dans ce pays, la vie est réellement bon marché. Une paire de chaussures, *par exemple*, ne coûte que 60 F.

3. Les êtres non productifs ne sont guère considérés dans notre société. On les ignore quand on ne les humilie pas. Je songe *notamment* aux personnes âgées.

D'ailleurs

D'ailleurs signifie « De ... ailleurs »; c'est dire que cette locution introduit un élément *nouveau* dans le paragraphe. L'argumentation prend appui sur lui pour fortifier sa pertinence. Il est fréquent que l'élément ainsi introduit ne soit pas du cru du locuteur mais appartienne à la pensée ou à la vie d'un autre. Celui qui parle semble alors prendre à témoin le fait nouveau pour conforter sa thèse.

Exemple : Je n'assisterai pas au mariage de Monique car elle m'a gravement désobligée. *D'ailleurs*, tous mes amis me le déconseillent.

Et même, Voire

Ces locutions permettent d'accroître la portée d'une affirmation en lui donnant une extension qui, pour virtuelle qu'elle soit, marque une surenchère par rapport à ce qui précède.

Exemple : Ce produit peut provoquer des allergies dangereuses, *voire* mortelles.

Du moins. Tout au moins. A tout le moins

Ces locutions permettent de nuancer une affirmation ou une requête, de les assortir d'une atténuation, afin de les garder d'un catégorisme excessif.

Exemple : Il se doit de présenter ses excuses à Véronique, *à tout le moins* de lui faire comprendre qu'il regrette ce qui s'est passé.

D'une part... d'autre part

Ces locutions jumelées permettent d'utiliser deux arguments pour développer une thèse. Elles assument cette fonction de façon adroite car elles *distinguent* nettement les arguments en même temps qu'elles les *additionnent*.

Exemple : Notre député s'est complètement discrédité dans l'opinion publique. *D'une part*, il n'a pas tenu ses engagements. *D'autre part*, il a trépidé dans une affaire douteuse.

4. НАУЧНО-ИСКУССТВОВЕДЧЕСКИЙ ТЕКСТ

4.1. Прочитайте и переведите текст. Какие признаки научного стиля речи удалось найти в тексте?

John Fowles

Moins prolixe, mais tout aussi baroque que celle d'Iris Murdoch, l'œuvre de John Fowles, né en 1926, a été plus durablement influencée par la conception sartrienne de la liberté. Celle-ci rejoint, paradoxalement, son intérêt pour les pouvoirs démiurgiques, la manipulation et les masques, l'occulte et la mystification: « Une énigme irrésolue est la seule chose que l'on n'oublie jamais. Rien n'est aussi durable qu'un mystère.»

L'énigme, dans *The Collector* (1958), relève d'une investigation où s'entrecroisent le social et le psychologique: démontrer ce qui peut conduire un jeune employé psychopathe à capturer (comme les papillons qu'il collectionne) une étudiante des Beaux-Arts. Vue à travers les deux

journaux intimes du geôlier et de sa captive, la dialectique du maître et de l'esclave, avec ses jeux de rôles imaginaires et ses échos de *The Tempest* (pour Miranda, Frederick/Ferdinand est Caliban), esquisse les thèmes de *The Magus* (1966). Retiré dans une île comme le Prospero de Shakespeare, Conchis, magicien grec d'un genre nouveau, monte en effet une série de mises en scènes destinées à égarer le jeune Nicholas Urfe, et lui fait même oublier, avec la complicité de deux jeunes filles, la femme qui l'a aimé. Sur la scène de l'artifice, les fantasmes se projettent avec toute la violence de leur réalité souterraine, et l'on peut s'interroger sur la complaisance qui accompagne ce déploiement de rituels voyeuristes ou sado-masochistes. De trompe-l'œil en chimère, illusionnisme théâtral et psychanalyse jungienne organisent néanmoins pour le héros un parcours initiatique et cathartique hors du narcissisme. Exclu du paradis fantasmagorique, c'est en nouvel Orphée que Nicholas, de retour à Londres, recherche Alison, dont le nom est — presque — l'anagramme du sien (mais peut-être la différence est-elle ce qui sépare à jamais la «fusion» de la «fission»). Tout autant que le mythe orphique, *L'Astrée*, Dickens et *Le Grand Meaulnes* composent la trame intertextuelle de ce «roman d'adolescence» écrit, de l'aveu même de l'auteur, «par un adolescent attardé». Il le révisé donc en 1977, sans céder à la tentation du «happy end». Mais si la conclusion de *The Magus* est laissée en suspens, *The French Lieutenant's Woman*, (1969) en possède trois — dont une aux deux tiers du roman, — gages de la liberté de choix du personnage et du lecteur, mais surtout de l'auteur. L'énigme, à première vue, est ici Sarah Woodruff, jeune femme de 1867, mais dotée par Fowles d'une conscience «existentialiste» avant la lettre. L'anachronisme involontaire qui fait de sa destinée un «reproche au victorianisme» — source de scandale ou de questionnement — préside en fait à tous les aspects du roman. Fowles utilise sciemment la perspective du présent pour démonter et commenter allègrement les présupposés socio-culturels sous-jacents aux stéréotypes littéraires de l'époque. Allusions, notés, épigraphes et digressions font ainsi passer au premier plan l'analyse historique — donc datée — de l'intertexte victorien. Le narrateur intervient pour rappeler qu'il est contemporain de Robbe-Grillet, et pour établir avec le lecteur une connivence fondée sur la révélation des dessous de son propre pastiche, en même temps que de la société et de la morale victorienne. Diffus et inégaux, tour à tour brillants et répétitifs, Daniel Martin (1977) et *Mantissa* (1982) sont, par comparaison, assez décevants.

Avec *A Maggot* (1985), dont l'action se situe en 1736, le mystère retrouve avec plus de bonheur le masque de l'histoire, fait de pastiches, et d'anachronismes, de documents réels et fictifs. Cherchant à faire la lumière

sur la mort d'un serviteur sourd-muet et la disparition de son maître, un homme de loi mène avec obstination une enquête contrariée par la multiplication des identités fausses et des renseignements obscurs ou mensongers. Une fois encore, la figure d'un éternel féminin protéiforme domine le roman, dont le périple à travers les problèmes religieux et politiques de l'époque aboutit à Rebecca Lee, mère fictive d'Ann, fondatrice de la secte Shaker.

(La littérature de langue anglaise depuis 1945: Grande-Bretagne, Etats-Unis, Commonwealth/ Denise Coussy, Geneviève Fabre, Michel Fabre, Evelyne Labbé. Nathan. Paris. 1988.)

5. СПРАВОЧНО-ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИЙ ТЕКСТ

5.1. Прочитайте и переведите статьи из французской энциклопедии. Определите жанровые особенности написания справочно-энциклопедических текстов.

attribut

(latin médiéval *attributum*, chose attribuée) nom masculin

Terme indiquant une manière d'être ou une qualité attribuée au sujet ou à l'objet par l'intermédiaire d'un verbe.

On distingue l'attribut du sujet, lié à celui-ci par les verbes *être*, *devenir*, *rester*, *sembler*, *paraître*, etc., et l'attribut du complément d'objet direct, que l'on trouve après des verbes comme *choisir*, *considérer*, *connaître*, *dire*, *juger*, *savoir*, *trouver*, etc.

L'attribut peut être :

1. un adjectif, un participe, un adverbe pris adjectivement : *Jean est malade* ;
2. un nom ou un pronom : *Jean est mon voisin* ;
3. un infinitif : *Lutter c'est vivre* ;
4. une proposition conjonctive : *Le malheur est qu'il n'est pas venu*.

Définitions:

1. Ce qui appartient en propre à quelqu'un, à quelque chose : La parole est un attribut de l'homme.
2. Signe symbolique d'une fonction, d'un métier : La balance est l'attribut de la justice.

3. Accessoire, emblème servant à caractériser une figure mythologique ou allégorique. (Zeus a pour attributs le foudre et l'aigle ; l'Amour, l'arc, les flèches et la torche ; saint Matthieu, l'homme ailé ; saint Laurent, le gril ; etc. Séparé du personnage auquel il est lié, l'attribut devient symbole.)
4. Terme indiquant une manière d'être ou une qualité attribuée au sujet ou à l'objet par l'intermédiaire d'un verbe.
5. Dans la philosophie classique, ce que l'on sait de la substance en général.

Synonymes:

apanage
 caractère
 caractéristique
 particularité
 prérogative
 privilège
 propriété
 symbole

papillon

(latin *papillio*, *-onis*) nom masculin

1. Forme adulte des lépidoptères, à l'exception des mites et des teignes.
 - Familier. Esprit volage, inattentif, superficiel.
 - Familier. Contravention déposée sur le pare-brise d'une voiture.
2. Imprimerie - Petit feuillet imprimé.
3. Mécanique - Clapet de carburateur, réglant le volume de gaz carburés aspirés par un moteur thermique.
4. Sports - Style de nage, dérivé de la brasse, codifié par la Fédération internationale de natation en 1953. On dit aussi brasse papillon.
5. Technique
 - 5.1. Obturateur de forme légèrement elliptique, placé dans un tube cylindrique, et qui pivote autour du petit axe de l'ellipse.
 - 5.2. Écrou à ailettes, qu'on serre et desserre à la main. On dit aussi écrou [-] papillon.

Expressions:

Papillons noirs, idées sombres ; sujet de mélancolie.

Physique: *Effet papillon*, image proposée par E. N. Lorenz pour appréhender les phénomènes physiques liés au chaos, selon laquelle une

petite perturbation dans un système peut avoir des conséquences considérables et imprévisibles.

Zoologie: *Papillon de mer*, nom donné à diverses espèces de poissons téléostéens marins aux vives couleurs, notamment à la gonelle.

Zootechnie: *Lapin papillon*, groupe de races de lapins portant sur le nez et de chaque côté du museau des taches rappelant un papillon.

Difficultés de l'orthographe:

Brasse papillon, bec papillon, nœud papillon : sans trait d'union. Invariable quand il est un élément d'un mot composé : brasses papillon, becs papillon, nœuds papillon. - *Papillonner* et ses dérivés prennent deux **n**.

6. ГАЗЕТНО-ЖУРНАЛЬНЫЙ ТЕКСТ

Новостной текст

6.1. Прочитайте новостные тексты. Какие лексико-грамматические особенности характерны для данного жанра? Переведите тексты.

Des larmes à l'Élysée

Il y avait du monde, lundi dans les jardins de l'Élysée, pour célébrer l'équipe de France de football: 3.000 invités, dont de nombreux jeunes issus des clubs formateurs des champions du monde. Trop de monde sans doute. La plupart des enfants n'ont pas pu approcher leurs idoles, une frustration qui a engendré des pleurs. La chaleur et l'excitation ont ajouté à la pagaille ambiante, selon plusieurs témoignages.

Le million pour «L'Équipe»

Au lendemain du titre de champion du monde des Bleus, le numéro de lundi de L'Équipe s'est écoulé à plus d'un million d'exemplaires (papier et numérique), quatre fois la diffusion habituelle moyenne. Et 1,5 million de journaux ont été imprimés. Le quotidien sportif avait vendu 1,6 million d'exemplaires après le titre mondial de 1998 et 1,2 après celui européen de 2000.

France-Russie de nouveau réunie

Elle ne s'était plus réunie depuis 2013, en raison de la crise en Crimée. La grande commission parlementaire France - Russie, organe commun à la Douma et à l'Assemblée nationale et composée de parlementaires de ces

deux chambres, se rassemblera les 25 et 26 juillet à Moscou. Le président de l'Assemblée, François de Rugy, sera accompagné d'une délégation de neuf autres députés issus des sept groupes, dont la présidente du groupe d'amitié France-Russie, Caroline Janvier (LREM), et Valérie Rabault, la présidente du groupe Nouvelle Gauche.

Ministres en vacances

L'équipe d'Édouard Philippe se réunira pour son dernier Conseil des ministres le vendredi 3 août et sera de retour moins de trois semaines plus tard, le mercredi 22 août. Comme toujours, il est demandé aux membres du gouvernement de rester joignables à tout instant pendant leurs congés et de partir en vacances à moins de trois heures de Paris.

(D'après Le Journal du Dimanche, 22.07.2018)

Аналитическая статья

6.2. Прочитайте и переведите текст. Какие лексико-грамматические особенности, характерные для данного жанра, удалось найти?

Energies renouvelables : la montée en puissance

Les énergies renouvelables jouent depuis longtemps un rôle non négligeable dans l'approvisionnement énergétique mondial, si l'on intègre dans cette notion l'hydroélectricité et le bois.

L'énergie hydraulique, fournie principalement par les grands barrages, assure aujourd'hui 14 % des besoins en électricité des pays de l'OCDE (Organisation de Coopération et de Développement Economique). Si, dans les pays développés, ses possibilités de développement paraissent très limitées, il n'en va pas de même pour les pays émergents où cette ressource reste largement à exploiter.

Surtout développée pour le chauffage urbain et la production d'électricité au niveau local dans les pays développés, la géothermie consiste à exploiter le potentiel de la chaleur accumulée dans le sous-sol. Ce flux de chaleur est faible comparé à celui du soleil, mais le stock est considérable. Reste à l'exploiter de façon économique, ce qui n'est pas encore le cas.

L'éolien est actuellement en pleine phase de développement. La croissance pour l'année écoulée était de 25,8 % dans le monde et même de 36 % en Europe. D'un point de vue écologique, divers reproches sont formulés à l'encontre des éoliennes dont celui de créer une pollution

sonore et visuelle. Pour pallier ces inconvénients et bénéficier du vent du large, des programmes offshore sont en cours d'installation.

Avec une croissance de 43 % de la production mondiale de modules photovoltaïques, l'électricité solaire connaît une forte progression. Le photovoltaïque apparaît surtout prometteur dans les pays en voie de développement où il permet de suppléer l'absence de réseau de distribution d'électricité, aussi bien dans les zones rurales que dans les périphéries des grandes métropoles.

La biomasse est l'énergie renouvelable la plus ancienne et la plus utilisée. Les ressources de la biomasse sont variées et abondantes. Outre le bois et ses dérivés, il y a tous les déchets organiques susceptibles de produire du biogaz, mais aussi les déchets industriels et les ordures ménagères.

En définitive, malgré leur poids encore modeste dans l'approvisionnement énergétique mondial, les énergies renouvelables apparaissent comme des solutions intéressantes, notamment dans les zones rurales à l'écart des réseaux électriques.

d'après Roland Barthez ENERGIES N° 35- 1999

6.3. Прочитав статью, составьте список из пяти возобновляемых энергоресурсов. Укажите природную стихию, которая лежит в основе каждого.

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.

6.4. Прочитав статью, согласитесь или опровергните данные ниже утверждения.

1. Les énergies renouvelables permettent de produire de l'électricité.
2. Les ressources des grands barrages sont pleinement exploitées dans les pays émergents.
3. La géothermie est utilisée, notamment, pour chauffer les immeubles des villes.
4. Son utilisation est particulièrement économique.
5. Capturer la force du vent n'entraîne aucune pollution.
6. Le rayonnement solaire est en nette augmentation.
7. Le traitement des déchets permet de produire de l'énergie.

Les clés:

6.3. 1. Energie hydraulique – eau, 2. Géothermie – chaleur, 3. Energie éolienne – vent, 4. Energie solaire – soleil, 5. Biomasse - bois, déchets.

6.4. 1. vrai, 1. faux, 3. vrai, 4. faux, 5. faux, 6. faux, 7. vrai

6.5. Прочитайте и переведите текст. Определите его жанровую принадлежность.

La pêche en déclin

La stagnation des prises mondiales de pêche, observée depuis 1994, se confirme : la capture marine a même reculé de 1 million de tonnes en 1997, d'après les statistiques de la FAO (Organisation des Nations-Unies pour l'agriculture et l'alimentation). La pêche en mer a plafonné à 86 millions de tonnes, en recul de 1,2 % sur 1996. En revanche, l'aquaculture marine confirme son dynamisme, progressant de 3,3 %.

Le phénomène climatique El Niño, en 1997, a joué sur ce déclin. Il affecte en effet les eaux d'une des régions les plus poissonneuses du globe, au large du Pérou et du Chili, qui sont les deuxième et troisième principaux producteurs de poisson après la Chine.

Mais la stagnation des prises est structurelle. De nombreux stocks sont surexploités et la capacité de pêche est excessive. Le niveau global ne se maintient que parce que les filets se tournent vers des régions encore peu exploitées (océan Indien, Pacifique Sud-est).

Et l'impact de ces pêches au filet sur l'environnement est de plus en plus lourd : les nouveaux matériaux des filets leur permettent de racler des fonds plus durs et plus profonds (jusqu'à 1000 mètres) et dans des régions jusque-là épargnées. Résultat : ce ne sont pas seulement les stocks de poissons qui sont menacés, mais la santé des écosystèmes du fond des mers.

Y a-t-il des marges de manœuvre pour accroître la production ?

Malgré son importance, la limitation des quelque 20 millions de rejets en mer ne semble pas permettre beaucoup de gains. La reconstitution des stocks des espèces les plus menacées, qui sont souvent des prédateurs, pourrait limiter la prise d'autres espèces proies.

Il reste cependant trois ressources marines, d'un potentiel de 100 millions de tonnes : les petits crustacés vivant en Antarctique, les poissons de 2 à 4 cm voguant en bancs serrés dans l'océan et les diverses espèces de seiches, calmars et poulpes. Mais la prise de ces animaux pose de très difficiles problèmes techniques et elle pourrait affecter la prospérité de leurs prédateurs marins.

Globalement, c'est donc une optique de plafonnement de la ressource qu'à aujourd'hui adoptée la communauté des pêcheurs.

L'aquaculture recèle de son côté des marges importantes de progression qui ne semblent limitées que par la rentabilité des investissements, mais aussi, de plus en plus, par le facteur environnemental : les fermes aquacoles génèrent des rejets de produits pesticides ou de déjections des poissons qui en font des installations polluantes.

d'après Hervé KEMPF Le Monde du 13.01.99

6.6. Прочитав статью «La pêche en déclin», согласитесь или опровергните данные ниже утверждения.

1. Depuis 1994, dans le monde, la pêche en mer est en plein essor.
2. En 1997, elle a même progressé par rapport à 1996.
3. Le phénomène El Niño a perturbé les zones de pêche au large de l'Amérique du Sud.
4. La Chine est le premier producteur de poisson, devant le Pérou et le Chili.
5. La capacité de pêche est encore trop limitée.
6. Avec les nouveaux matériaux, les filets permettent de prendre davantage de poissons.
7. La pêche au filet n'est pas dommageable pour les fonds sous-marins.
8. On se préoccupe à la fois d'augmenter la production et de protéger les espèces menacées.
9. Les crustacés, bancs de poissons et mollusques constituent des ressources à exploiter.
10. Avec l'évolution des techniques, ces animaux sont plus faciles à pêcher.
11. L'aquaculture devrait continuer à progresser.
12. Il existe toutefois deux freins à son développement : l'un, économique ; l'autre écologique.

Les clés: 1. faux 2. faux 3. vrai 4. vrai 5. vrai 6. vrai 7. faux 8. vrai 9. vrai 10. faux 11. vrai 12. vrai

6.7. Прочитайте и переведите текст.

Développer les transports en luttant contre la pollution

La capitale italienne, comme la plupart des grandes villes du monde, a ses problèmes de pollution. Avec un peu plus de 1,7 million de véhicules

pour environ 2,8 millions d'habitants, Rome a l'un des ratios véhicules/population les plus élevés d'Europe – 0,62 véhicule/habitant.

Le trafic routier passe ainsi pour le premier facteur de pollution atmosphérique particulièrement sensible au centre de la ville. Vient ensuite la pollution d'origine industrielle. Il n'est donc pas étonnant que le maire écologique, Francesco Rutelli, et ses collaborateurs aient lié leur stratégie de développement du transport en commun et la lutte contre la pollution dans la cité.

Ainsi, tout en rénovant et en redynamisant les moyens de transports ferroviaires, ils ont développé une politique de restriction de circulation automobile dans le centre ville. Elle s'est traduite par la création du « centro blu » (centre bleu), une zone de 440 hectares au cœur de la ville et qui n'est désormais accessible que par vingt points d'entrée. Seuls les résidents, les artisans et les médecins y ont accès de 6 h 30 à 18 heures du lundi au vendredi et de 14 h à 18 heures le samedi. Une pastille bleue obligatoire a été instituée pour les voitures autorisées à y entrer. Les contrevenants s'exposent à une amende d'environ 115 dollars.

En outre, les parkings construits dans les zones périphériques sont gratuits ou à coûts modérés. A l'opposé, les prix sont particulièrement élevés au cœur de la cité. Vingt-cinq mille horodateurs ont été installés le long des rues et l'heure de stationnement s'élève à 1,3 dollar.

Le développement du transport en commun à Rome comme ailleurs nécessite de grands investissements. Mais le maire écologique a compris qu'on peut financer en le combinant avec la lutte contre la pollution. A condition de faire payer cher aux pollueurs.

6.8. Прочитайте и переведите текст. Определите его жанровую принадлежность.

La Russie sous tous les angles

Plongée passionnante dans les photographies d'un pays immense et excessif par ceux qui tentent d'en saisir la réalité complexe.

Arte Dimanche 22-16 H 40 série documentaire

Quoi de mieux, pour plonger dans les complexités de la Russie, que de suivre à la trace les photographes qui s'évertuent chaque jour à tirer le portrait de leur pays? Le réalisateur Alexander Abaturov propose une plongée passionnante dans les images de ce pays immense et excessif, en quatre volets diffusés à la suite sur Arte.

Attentif au regard singulier de chaque photographe et à leurs images sur lesquelles il s'attarde, le cinéaste a lui aussi pris un soin particulier à filmer le pays, laissant le temps aux paysages de se déployer sur l'écran, à

la neige de tomber en silence. Il a eu la bonne idée, pour la douzaine de photographes choisis, plus ou moins connus, de toujours les suivre sur le terrain, en action, au plus près des sujets photographiés : on prend avec eux le train, on grimpe dans les montagnes de Sibérie (filmées dans toute leur majesté grâce à un drone), on fait le tour d'un minuscule village perdu, on participe à la campagne de pêche dans un bateau, on manifeste contre Poutine dans la mégapole Moscou.

De quoi constater aussi sur place les grandeurs et les difficultés du métier de photographe: Valeri Nistratov doit user de tous ses charmes pour convaincre une fermière de poser, quand Danila Tkachenko tente de dresser en plein milieu d'un champ, armé seulement de planches et de clous, un carré à la façon de Malevitch pour ensuite y mettre le feu - le temps d'une prise de vue.

Un passé réel ou fantasmé

Il y a beaucoup, chez ces photographes russes, d'allers-retours vers un passé réel ou fantasmé, comme si les Russes nostalgiques de leur grandeur perdue ne pouvaient pas se vivre au présent. Alexander Gronsky explore l'utopie soviétique d'une prospérité collective qui ne s'est pas réalisée, en photographiant de façon douce-amère les décors déshumanisés des banlieues moscovites. Igor Moukhin expose les images qu'il a prises dans les années 1980, quand la jeunesse se rebellait face au pouvoir soviétique grâce à la musique rock et à la mode, annonçant la chute d'un monde ancien.

Enfin, Alexandre Kuznetsov, ancien alpiniste de haut niveau, dit avoir échappé à la grisaille et aux limitations du régime soviétique en se réfugiant dans la montagne. Il est resté farouchement attaché à sa liberté et à celle des autres : il photographie et filme celle qui manque aux orphelins enfermés à vie dans des foyers, ou aux ouvriers devenus « des robots ».

Si le deuxième volet, *Le Pays déchiré*, aborde les questions politiques récentes - la guerre en Ukraine, le règne de Poutine, la répression policière ou le nationalisme vu à travers les supporters de football-, les passages les plus intéressants sont ceux où les photographes creusent cette fameuse «âme russe» pleine de mystère et de passion, prompte aux excès. Un mythe forgé surtout à l'étranger, mais que certaines images tendent à renforcer.

Sergueï Maximichine se dit avant tout influencé par Gogol et son sens de l'absurde. Pour lui, la Russie «est une maison sans plancher ni plafond », attirée par les extrêmes. Ses images de la Russie actuelle, pourtant documentaires, sont à la fois naturalistes et surréalistes, pleines d'humour et d'étrangeté : un foyer d'handicapés qui recrée la Cène, un Vladimir Poutine aux allures de zombie menaçant...

Dans le dernier épisode de la série, les images sont pleines de poésie, de questionnement et d'humour. Comme les mots des photographes, que le cinéaste parvient à saisir en plein doute, effarés par un pays dont ils n'ont jamais fait le tour, a

Claire Guillot La Russie dans l'objectif, documentaire d'Alexander Abaturov (Fr., 2016,4 x 26min).

Le Monde Dimanche 22 – Lundi 23 Juillet 2018, page 18.

Частные газетные объявления

6.9. Прочитайте и переведите данные ниже частные объявления. Изучите особенности написания подобных объявлений.

6.10. Создайте свое объявление по образцу данных ниже.

Помолвка - Fiançailles

1.

Le vicomte Gaëtan de CHEZELLES
Mme Madeleine de VOGUÉ
le comte David de GOURCUFF et la comtesse, née Catherine Maillard,
sont heureux d'annoncer les fiançailles de leurs enfants
Daphné et Martin

Свадьба - Mariages

2.

M. Francis FRERE van TONGERLOOY et Mme, née Anne Courtade, M.
Vincent ALBRIEUX et Mme, née Cécile Pinus,
sont heureux de vous faire part du mariage de leurs enfants
Xavier et Margaux
le samedi 21 juillet 2018, à Carbonne (Haute-Garonne).

3.

Sophie JARNOÛEN de VILLARTAY
et
Quentin PÉRINEL
se marient.
Ils vont se dire ouiiiiii ! Tous nos vœux de bonheur.
Arthur, Benjamin, Édouard, Ivan, Jim, Mathilde, Nicole, Vincent, Xavier.

4.

Le baron François-Xavier du ROURE et la baronne, née Sabine de
Mauléon de Bruyères, ont l'honneur de vous faire part du mariage de leur
fils

Jean-Valentin
avec
Clémence LAVIELLE
fille de
M. Bertrand Lavielle et de Mme, née Véronique de Lapasse,
ce samedi 21 juillet 2018, en l'église
Notre - Dame - des - Grâces de Revel (Haute-Garonne).

5.

M. et Mme André VINÇOT M. et Mme François MAISONROUGE
sont heureux de faire part du mariage de leurs enfants
Laure et Maximilien
qui a été célébré en l'église Saint - Thomas - de - Cantorbéry, à Vallery
(Yonne), le vendredi 20 juillet 2018.

Рождение - Naissances

6.

M. et Mme Jean SOLANET
ont la grande joie d'annoncer la naissance de leur petite-fille
Amélie
le 27 juin 2018, à Londres, chez Jean-Baptiste et Charlotte SOLANET

7.

M.Thomas GRÈVERIE et Mme, née Mathilde de Nouël,
ont la joie d'annoncer la naissance de
Théodore
le 9 juillet 2018, à Saint-Cloud.

Кончина - Décès

8.

Bernard et Olivier, ses lils,
Marie-Apnick et Hélène, ses belles-filles,
Simon, Juliette et Julien, ses petits-enfants,
ont la tristesse d'annoncer le décès de
Mme Simone CHAMBON, née NIZET,
maître de conférence en littérature américaine à l'Institut d'Anglais Charles
V (université Paris-Diderot) et traductrice,
survenu le 14 juillet 2018, à son domicile,
à l'âge de quatre-vingt-treize ans.
Ses obsèques auront lieu mardi 24 juillet, à 16 h 30, au crématorium du
cimetière du Père-Lachaise, 71, rue des Rondeaux, Paris 20^e.
Cet avis tient lieu de faire-part.

9.

Louis-Alexis de Gemini, Caprice de Gemini, Lou de Gemini, Chiara de Gemini,
Aurore de Gemini, Eric Gérardin, Simon Gérardin de Gemini, Rose Gérardin de Gemini,
Nicole Minor, Claudia Rivaud, Jean-Paul Rivaud,
Monique Roger, Laurence Arner, Corinne Aubin et leurs époux,
ont la tristesse de faire part du décès de
Alain de GEMINI,
le 17 juillet 2018,
dans sa quatre-vingt-dixième année.
La cérémonie religieuse aura lieu le lundi 23 juillet, à 10 h 30, en l'église
Saint Jean-Baptiste, à Neuilly-sur-Seine (Hauts- de-Seine).

10.

Lucette ILLY,
née BAUP,
est décédée le 12 juillet 2018, à Briançon, elle aimait les fleurs, et plus
encore les enfants.
Vous pouvez faire un don à l'UNICEF en sa mémoire.

11.

Christine Clérici, présidente de l'université Paris-Diderot,
Philippe Ruszniewski, doyen de la Faculté de médecine,
Samuel Valero, vice-doyen étudiant de la Faculté de médecine
Et l'ensemble de la communauté étudiante et enseignante,
Chantai Crêtaz, son épouse,
Mehdi Mercier, son fils,
Jeanne Mercier, sa mère,
Anne et Pierre Simatos, Marie-Hélène et Pierre Saurin, Pascale Mercier,
ses sœurs et beaux-frères,
Odile Crêtaz et Michel François, sa belle-sœur et son beau-frère,
Louis, Fleur et Paul, ses neveux,
Ses oncles et tantes Et ses cousins,
ont la douleur de faire part du décès de
Jean MERCIER,
journaliste à *La Vie*,
survenu le 19 juillet 2018,
dans sa cinquante-cinquième année,
dans l'espérance de la résurrection.
« *Le Seigneur est mon berger, que craindrai-je ?* » **Ps 23.**

La célébration des adieux aura lieu lundi 23 juillet, à 15 heures, en la collégiale de Vernon (Eure).

L'inhumation aura lieu mardi 24 juillet, à 14 heures, dans le nouveau cimetière de Mesquer, près de Guérande (Loire-Atlantique).

12.

M^{me} Annie-Marie Reymond,

Ses enfants

Et ses petits-enfants,

ont la douleur de faire part du décès de

M. Guy REYMOND,

survenu à l'âge de quatre-vingt-un ans.

La levée de corps aura lieu le lundi 23 juillet 2018, à 9 h 1-5, en la chambre funéraire de l'Hôpital européen de Marseille, suivie de la crémation à Saint-Pierre, à 10 h 15.

13.

Guy Sitbon, son époux,

Irène Sitbon, sa fille,

Michel Sitbon, Juliette, Joseph, Mélina et Stéphane, ses petits-enfants,

Orfeo, son arrière-petit-fils, Sa famille Et ses amis,

ont la douleur d'annoncer le décès de

Lydia SITBON, née DARRAS, administratrice de presse au *Magazine littéraire*,

Le Matin de Paris, L'Événement du Jeudi *et* Marianne,

survenu le 19 juillet 2018, à Paris, à l'âge de quatre-vingt-deux ans.

La célébration religieuse aura lieu le mercredi 25 juillet, à 14 h 30, en l'église Saint-Vincent-de-Paul, Paris 10^e.

« *Au ciel, au ciel, au ciel, j'irai la voir un jour* ».

Общение - Communications

14.

Théologique

La faculté de théologie et de sciences religieuses de l'Institut Catholique de Paris vous propose :

Étudier la théologie pour grandir dans la foi.

Des formations pour tous : enseignement universitaire diplômant par des experts dans les disciplines phares de la théologie :

Bible, histoire, liturgie, spiritualité, catéchèse, œcuménisme...

Accompagnement tutorat. À votre rythme : en journée, en soirée, à distance.

Tarifs et renseignements : téléphone : 01 44 39 60 00,

contact.theologicum@icp.fr

Письмо читателя

6.11. Прочитайте и переведите письмо читателя, заполнив пробелы словами-связками по смыслу (о словах-связках – см. раздел «Научно-учебный текст»).

Complétez avec les termes d'articulation suivants: *d'abord - en effet - de sorte que - autre avantage - par ailleurs - par exemple - enfin - ainsi - toutefois.*

Le loto de la nature

Voilà un jeu qui emballe mes enfants. Depuis que nous l'avons acheté, les dimanches de pluie ne sont plus ennuyeux et les disputes sont moins fréquentes. C'est le loisir magique qui apporte paix et amusement dans la maison. Il s'appelle: «Le loto de la nature», et je crois utile de vous le présenter.

(1) _____, il se pratique en équipes. Cela permet à l'enfant d'apprendre à travailler avec les autres et, éventuellement, d'inviter des camarades à la maison.

(2) _____, il est instructif. Les arbres, les fleurs, les fruits sont présentés à travers des illustrations jolies et des textes justes, (3) _____, la découverte de l'enfant est agréable et sûre.

(4) _____ de ce jeu plaisant : il fait appel à l'esprit d'observation de l'enfant. Un joueur ne peut gagner, (5) _____, s'il n'observe pas bien les cartes qui lui sont distribuées car le déroulement du jeu va l'obliger ensuite à reconnaître, sur les cartes que lui présentera l'adversaire, des animaux qu'il aura observés dans son propre jeu.

(6) _____, il devra être capable de repérer sur certaines cartes des caractéristiques incongrues. (7) _____, s'il est noté à côté d'une vache: «carnivore » le joueur devra réagir et signaler l'erreur.

(8) _____, ce jeu développe la mémoire de l'enfant en requérant qu'il se souvienne toujours de ses observations initiales et qu'il les réutilise. Cela est d'autant plus difficile et exaltant qu'elles sont assez nombreuses.

Ce « Loto de la nature » est (9) _____ un très bon jeu, formateur et plaisant, qu'on peut faire connaître utilement autour de soi.

(10) _____, il faut savoir qu'il s'adresse à des enfants d'un certain âge (de 7 à 12 ans environ). Il faut, (11) _____, que l'enfant sache lire pour utiliser le jeu et qu'il ait une maturité suffisante pour comprendre le règlement un peu complexe du loto.

Cette réserve mise à part, on peut conclure que ce « Loto de la nature » a toutes les qualités d'un jeu éducatif. J'ajoute qu'on le trouve facilement en librairie ou chez les marchands de jouets et que son prix est raisonnable.

Clés: 1. D'abord 2. par ailleurs, 3. de sorte que 4. autre avantage, 5. en effet, 6. par ailleurs, 7. par exemple, 8. enfin, 9. ainsi, 10. toutefois, 11. en effet

7. РЕКЛАМНЫЙ ТЕКСТ

7.1. Прочитайте и переведите объявления о продаже недвижимости. Какие лексико-грамматические и синтаксические особенности вам удалось найти в рекламных текстах?

Реклама недвижимости

Paris 16^e - Jardins du Ranelagh. Prestigieuse avenue du 16^e, immeuble haut standing, appartement 166 m² loi Carrez : triple réception, 2-3 chambres. Terrasse - balcon sur jardins du Ranelagh. Rare. Exclusivité.
Prix: 5000000€
AGENCE VANEAU 16^e Auteuil - Passy l'ÉL. 01 56 75 20 20
www.vaneau.fr

Paris 7^e - Champ-de-Mars. Au 3^e étage avec ascenseur d'un bel immeuble pierre de taille, 6-7 pièces de 192 m². Séjour, salle à manger avec belle vue tour Eiffel, soleil, 4 chambres, bureau, 2 salles de bains. Cave.
Prix: 2500000€
AGENCE VANEAU 7e Champ-de-Mars TÉL. 01 44 11 75 75

Paris 3^e - Marais. Bel immeuble XIXe, 4^e étage, ascenseur, 4 pièces de 98 m² loi Carrez : séjour plein sud, cheminée, parquet point de Hongrie, salle à manger, 2 chambres, cuisine équipée, cave.
Prix: 1240000 €
AGENCE VANEAU 4^e Marais TÉL. 01 42 74 16 16 - www.vaneau.fr

Paris 7^e - Bellechasse. Très agréable appartement d'angle de 148 m², en étage élevé exposé au sud et à l'est. Double réception, 3 chambres, salle de bains. Jolies parties communes refaites. Bel immeuble. Charme et lumineux. Prix: 2500000.
AGENCE VARENNE 7' TÉL. 01 45 55 79 00 - www.agencevarenne.fr

Paris 7^e - Rue de Verneuil. Au dernier étage d'une jolie co-propriété XIX^e, appartement traversant de 125 m² au sol. Grand espace comprenant salon, salle à manger et cuisine ouverte. 3 chambres, 2 salles de bains. Aucun vis-à-vis. Cave. Prix: 2500000

AGENCE VARENNE 7' TEL. 01 45 55 79 00 - www.agencevarenne.fr

Hauts-de-Seine - île de la Jatte. Loft de 96 m² dans immeuble de 1992. Ce bien en duplex propose au RDC : entrée avec dressing et WC, cuisine dînatoire ouverte sur séjour de 35 m² et terrasse de 25 m². Au 1^e étage, chambre parentale, salle de bains, salle de douche, chambre et dressing. Cave et box. Prix: 990000 €F.A.I.

Floride - Sarasota- Bradenton. Appartement récent d'environ 133 m² de 4 chambres, 3 salles de bains. Situé à 5 mn de la célèbre école de sports Bollettieri IMG Academy. Témoignages de nos clients sur le site. Loyer : 1300 \$/mois. Prix: 159000\$ (environ 117000 €).

GRUPE ORQUERA & ASSOCIÉS TÉL. FR +336 09 84 96 51, US: +1 94 17 35 90 98 - www.orqueraflorida.com

(D'après L'ART DE VIVRE avec PROPRIETES DE FRANCE, LE FIGARO)

Реклама туристической достопримечательности

7.2. Изучите рекламу французского шоколадье. Сравните текст французского оригинала и текст перевода. Закройте левую половину страницы и предложите свой вариант перевода:

Редкий турист не остановится, проходя мимо дома под номером 163 по улице Больших Часов в Руане. И на то есть две причины. Во-первых, поражает красота здания. Очарованный путник обнаруживает перед собой один из самых красивых старых домов Руана с его фахверковой структурой, выступающими стропилами крыши, верхними	Il est difficile de passer devant le n°163, Rue du Gros- Horloge, à ROUEN, sans s'arrêter. A cela, deux raisons. La première, c'est la beauté du bâtiment. Le visiteur ravi découvre l'une des plus belles vieilles maisons de Rouen avec ses colombages, ses encorbellements, ses fenêtres en panneau, son toit à ferme débordante, et son étonnant poteau d'angle dont l'inclinaison inquiète. Sa construction remonte à
---	--

этажами, нависающими над нижними, мелкими переплетами окон и его сильно покосившимся угловым столбом, вызывающим некоторые опасения за стабильность здания. Дом был построен во второй половине 15 века, ровно через 30 лет после гибели Жанны д'Арк (1431).

И это подводит нас ко второй причине, по которой дом стоит того, чтобы перед ним задержаться! Здесь вы найдёте фирменный специалитет Руана, известный под названием «Слёзы Жанны д'Арк». Национальная героиня Франции погибла на костре примерно в двухстах метрах отсюда, и в память о пастушке из Домреми шоколадных дел мастер Жан Мари Озу, водворившийся в этом доме в 1981 году, и создал этот уникальный деликатес.

la deuxième moitié du XVe siècle, exactement trente ans après la mort de Jeanne d'Arc (1431).

Ce nom nous amène à la deuxième raison qu'a le passant de s'arrêter : c'est ici qu'on trouve, une spécialité connue comme « Les Larmes de Jeanne d'Arc».

L'héroïne nationale est morte sur le bûcher, à environ 200 mètres d'ici, et c'est ce qui a conduit le chocolatier-fabricant, Jean- Marie AUZOU, installé dans cette maison depuis 1981, à rendre hommage à la bergère inspirée de Domrémy. Il n'y a aucune irrévérence dans cette appellation, car qu'y a-t-il de plus proche de la forme d'une larme que celle d'une amande? Un subtil chocolat finement dosé de cacao d'Amérique du Sud et d'Afrique enrobe l'amande d'une pellicule sublime qui vous fera « pleurer » de plaisir...La dégustation vous en convaincra !

8. ДОКУМЕНТЫ ФИЗИЧЕСКИХ ЛИЦ

Свидетельство о рождении Acte de naissance

8.1. Прочитайте и переведите на русский язык данное свидетельство о рождении. На основе данного образца, переведите свое свидетельство о рождении на французский язык.

Acte de naissance

La citoyenne IVANOVA Marina Ivanovna est née le 20/06/1999, le vingt juin mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf. Lieu de naissance : ville de Saint-Pétersbourg, arrondissement Nevski, Fédération de la Russie.

En foi de quoi sur le registre des naissances, le 23 juin 1999, a été porté l'enregistrement sous n° 335.

Père IVANOV Ivan Petrovitch

Nationalité Russe

Mère PETROVA Irina Vladimirovna

Nationalité Russe

Lieu d'enregistrement : Bureau d'enregistrement des actes de l'état civil de l'arrondissement Nevski de Saint-Pétersbourg.

Date de délivrance : le 23 juin 1999.

Chef du bureau d'enregistrement des actes de l'état civil : signature

II-AK n° 386527

Sceau :

Bureau d'enregistrement des actes de l'état civil de l'arrondissement Nevski de Saint-Pétersbourg.

Cachet :

Saint-Pétersbourg. Poste de Police n° 14

Le passeport série XXI-AK n° 725981 est délivré le 05/01/93
signature

Доверенность (общая) Procuration générale

8.2. Прочитайте и переведите пример общей доверенности. К какому стилю речи относится данный текст? Выделите термины, характерные для подобного текста.

Je, soussigné {nom, prénoms, profession et domicile du mandant), donne, par les présentes, pouvoir à M... {nom, prénoms, profession et domicile du mandataire) que je constitue mon procureur général et spécial,

De régir et administrer, activement et passivement, tous les biens mobiliers ou immobiliers m'appartenant ou pouvant m'appartenir par la suite à quelque titre que ce soit ;

Conséquemment, de toucher et recevoir de tous débiteurs les sommes en principal et intérêts, frais et accessoires, qui me sont ou pourraient m'être dues ; toucher toutes sommes, à quelque titre que ce puisse être ; accepter ou refuser tous remboursements ; compter avec tous créanciers ou débiteurs quelconques ; payer toutes sommes en principal et intérêts qui sont ou pourraient être dues par moi, à quelque titre et pour quelque motif que ce soit ; souscrire ou faire souscrire tous billets, contrats ou obligations ; louer ou affermer tout ou partie de mes biens immobiliers ; faire effectuer toutes réparations qui pourraient être nécessaires, accepter tous legs

particuliers ou universels ; assister et être présent à toutes assemblées de créanciers ; donner ou retirer quittances et décharges valables ; faire tous placements pour emploi de fonds, recueillir toutes successions qui pourraient m'échoir ; prendre connaissance de toutes donations ou de tous testaments, en consentir ou contester l'effet, procéder à tous comptes, amiablement ou en justice ; concourir à la constitution de toutes sociétés nouvelles et à la nomination de tous administrateurs et syndics ; retirer de la poste ou de toutes messageries et chemins de fer, ou recevoir à domicile les lettres, télégrammes, paquets et colis, chargés ou non, et ceux renfermant des valeurs déclarées à mon adresse ; me représenter à toutes assemblées, délibérations et conseils de famille et y donner ou refuser toutes autorisations demandées ; en cas de difficulté quelconque, paraître, tant en demandant qu'en défendant, devant tous juges et tribunaux compétents, recourir à tout arbitrage, se concilier, transiger, acquiescer, exécuter toute décision de justice obtenue ; continuer et faire toutes les opérations de commerce du mandant, acheter et vendre toutes marchandises, passer tous marchés et les exécuter, viser et accepter toutes traites, lettres de change, billets à ordre, mandats et chèques sur tous particuliers, négociants et caisses publiques, signer tous endossements, acceptations et avals, tous transferts, registres et émargements, tous comptes et bordereaux, faire tous protêts, comptes de retour, signer toute correspondance, substituer en tout ou partie des présents pouvoirs une ou plusieurs personnes, conjointement ou séparément, et, généralement, faire au sujet de la régie et administration de mes biens tout ce qui pourrait être utile, convenable ou nécessaire à mes intérêts, même dans les cas non prévus par les présentes.

En foi de quoi je m'engage dès à présent à avouer M... {mandataire) et à ratifier tout ce que ledit mandataire fera dans mon intérêt, car je promets avoir le tout pour agréable. Fait à..., le ...

Bon pour pouvoir, Accepté le présent pouvoir,
Signature du mandant. Signature du mandataire.

8.3. Ответьте на вопросы, пользуясь текстом «Общая доверенность».

Qu'est-ce que c'est qu'une procuration ?

Qui doit signer une procuration ?

Par quelle formule commence-t-on une procuration ?

8.4. Переведите доверенность на французский язык. Обращайте внимание на клише и стандартные формулировки, характерные для подобного стиля речи. Пользуйтесь французским текстом, данным выше.

Доверенность

Город _____ Дата _____

Я, гр. _____, _____ г.рожд., паспорт _____, выданный _____, код подразделения _____, проживающий по адресу _____, настоящей доверенностью уполномочиваю гр. _____, _____ г.рожд., паспорт _____ выданный _____, код подразделения _____, проживающий по адресу _____, управлять и распоряжаться всем моим имуществом, в чём бы оно ни заключалось и где бы не находилось, в соответствии с этим заключать все разрешённые законом сделки, в частности: покупать, продавать, принимать в дар, обменивать, закладывать и принимать в залог строения и другое имущество, определяя во всех случаях суммы, сроки и другие условия по своему усмотрению; заключать и подписывать договоры, акты о передаче и другие необходимые документы; производить расчёты по заключённым сделкам; принимать наследства или отказываться от них; регистрировать в органах государственной регистрации договоры, свидетельства на наследство и другие необходимые документы, а также переход права собственности и право собственности; (...); вести от моего имени дела во всех государственных учреждениях, организациях и предприятиях; вести мои дела во всех судебных учреждениях со всеми правами, какие предоставлены законом заявителю, истцу, ответчику, третьему лицу, потерпевшему, его представителю, в том числе с правом представителя на:

подписание искового заявления, предъявление его в суд, передачу спора на рассмотрение третейского суда, предъявление встречного иска, (...), получение присуждённого имущества или денег, с правом на подачу жалоб, кассационной жалобы, (...), расписываться за меня и совершать все действия, связанные с выполнением этого поручения.

(...)

Доверенность выдана сроком на _____ года, с правом передоверия полномочий по настоящей доверенности другим лицам.

Содержание статей _____ Гражданского кодекса РФ доверителю разъяснено.

Содержание настоящей доверенности доверителю зачитано вслух.

Доверитель _____ Город _____

Дата _____

Настоящая доверенность удостоверена мной, _____, нотариусом города _____, действующим на основании лицензии _____ (...)

Доверенность подписана _____ (ФИО доверителя) в моём присутствии. Личность его установлена, дееспособность проверена.

Зарегистрировано в реестре _____.

Взыскано по тарифу согласно статье _____ Основ Законодательства РФ о нотариате: _____ руб.

Нотариус _____

8.5. Прочитайте и переведите на русский пример заявления о принятии наследства. Выпишите лексико-грамматические обороты, характерные для жанра.

Принятие наследства

Acceptation de legs

Je soussigné (nom, prénoms et domicile), après avoir pris connaissance du testament fait le ... par M ... (testateur) et aux termes duquel il me désigne comme son légataire (universel, à titre universel, etc...), déclare accepter formellement ce legs et m'obliger à l'exécution des charges et conditions qui y sont attachées. Je donne par les présentes tout pouvoir au porteur pour le signifier à qui de droit.

Fait à... le ...

Signature

(D'après La bonne correspondance)

8.6. Прочитайте и переведите на русский пример заявления об отказе от наследства. Выпишите лексико-грамматические обороты, характерные для жанра.

Отказ от наследства

Décharge de legs

Le soussigné (nom, prénoms et domicile), légataire... (particulier; à titre universel, etc...) de M... (testateur), décédé à ..., le ..., aux termes de son testament en date du..., enregistré le..., dont le dépôt a été ordonné en

l'étude de Me..., notaire à..., par M. le Président du Tribunal Civil de..., aux termes d'une ordonnance du..., enregistrée,

Reconnaît que M..., (légataire universel, exécuteur testamentaire, etc...) de M... (testateur), lui a remis le legs à lui fait par ledit testament.

En conséquence, il déclare ici décharger la succession de l'importance dudit legs.

Fait à ..., le ...

Signature

(D'après La bonne correspondance)

8.7. Прочитайте и переведите пример заявления о краже. Выпишите лексико-грамматические обороты, характерные для жанра.

Заявление о краже

Plainte pour vol :

Adresse

Lieu et date

À Monsieur le Procureur de la République près le Tribunal de première instance de

Monsieur le Procureur de la République,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance les faits suivants : la nuit dernière, à une heure que je ne puis fixer, des malfaiteurs se sont introduits par effraction dans le magasin de ... que j'exploite à ... Ils ont fracturé ... et emporté ... (détail des déprédations commises et des valeurs, marchandises ou objets soustraits).

Je porte plainte pour les faits ci-dessus indiqués, me réservant de me porter partie civile dans la suite, et vous prie, Monsieur le Procureur de la République, de vouloir bien prescrire immédiatement toutes enquêtes et mesures nécessaires.

Veuillez agréer, Monsieur le Procureur de la République, l'expression de mes sentiments respectueux.

Signature

(D'après La bonne correspondance)

8.8. Прочитайте и переведите приведенное ниже письмо адвокату. Выпишите ключевые термины.

Письмо адвокату, с просьбой взять ваше дело

À un avocat, pour le charger d'une affaire :

Adresse
Lieu et date

Maître,

Accusé de ... (nature du délit), je dois comparaître ledevant le tribunal correctionnel de Je ne puis malheureusement me rendre à ... ce jour-là, mais je me sentirais pleinement rassuré si vous consentiez à me représenter devant le tribunal et à vous charger de ma défense.

Voici précisément de quoi il s'agit : ... (exposé précis et détaillé des faits). Ainsi que vous le voyez, je suis innocent du délit qui m'est reproché, et les témoignages de et de ...l'établiront aisément.

Si vous consentez à me prêter en l'occurrence votre précieux concours, je vous enverrai aussitôt le dossier que j'ai réuni sur cette affaire.

Une prompte réponse m'obligerait fort. J'aimerais être fixé, en même temps, sur le montant approximatif des honoraires qui vous seraient dus.

Veuillez agréer, Maître, l'assurance de mes sentiments distingués.

Signature.

8.9. Переведите следующие слова и выражения на русский язык.

la formule de politesse ; je ... soussigné ; avoir l'honneur de solliciter de bienveillance ; avec confiance ; veuillez agréer l'hommage de mon respect ; l'expression de gratitude ; payer une amende ; dans l'espoir de ; remercier à l'avance ; demander un permis ; se conformer aux prescriptions légales ; porter plainte ; charger l'avocat d'une affaire ; le lieu et la date de naissance ; je vous prie d'agréer mes sentiments distingués ; agir par procuration ; mandataire ; la signature du mandant ; fait à Paris ; amender ; se rendre coupable.

8.10. Завершите фразы со словами : *hériter, soussigné, honneur, remercier, solliciter, respect, travail.*

1. Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'hommage de mon profond _____.
2. J'ai l'honneur de _____ de votre haute bienveillance la faveur d'être naturalisé Français.
3. Il a _____ cet immeuble de son oncle maternel.
4. Nous vous _____ à l'avance pour votre aide.
5. Je, _____, donne pouvoir par les présentes à M. ...
6. J'ai _____ de porter à votre connaissance les faits suivants.
7. Nous interdisons par la présente de reprendre votre _____.

8.11. Составьте фразы со следующими словами:

veuillez agréer ; je vous prie ; le respect profond ; le soussigné ; avoir l'honneur de...; remercier à l'avance ; espérant que sa demande sera accueillie ; porter plainte ; l'expression de ses sentiments respectueux ; comparaître devant le tribunal ; procuration spéciale ; poser la signature ; donner tout pouvoir à prendre connaissance du testament.

8.12. Свяжите слова попарно из правой и левой колонки:

1. mériter	le jugement
2. solliciter	de votre bienveillance
3. espérer	d'agréer
4. mener	une enquête
5. prier	une sanction
6. reconnaître	avec confiance
7. remercier	à l'avance
8. rendre	la culpabilité

8.13. Завершите фразы:

1. Je vous prie d'agréer ...
2. J'ai l'honneur de porter à votre connaissance ...
3. Espérant que la demande sera bien accueillie ...
4. En foi de quoi je m'engage à avouer ...
5. Dans l'espoir que vous consentirez à ...
6. Je désirerai une copie de ...
7. Je me vois dans l'obligation de constater que ...
8. Nous vous interdisons par la présente de ...
9. Aux termes de la loi...
10. Le notaire est obligé de ...
11. Après avoir pris connaissance du testament...

8.14. Переведите на русский язык:

1. J'ai la certitude de ne mériter nullement une pareille sanction.
2. Le soussigné vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'expression de son plus respectueux dévouement.
3. Je vous supplie de m'accorder la remise des 2000 euros d'amende.
4. Il a servi au régiment n° N ainsi que l'atteste le certificat ci-joint.
5. Nous avons hérité cette maison de nos grands-parents.

6. Désireux de poursuivre devant la justice l'auteur de ces démarches malveillantes, le soussigné sollicite le bénéfice de l'assistance judiciaire.
7. Je porte plainte pour les faits ci-dessus indiqués...
8. On m'interdit par la présente de reprendre mon travail.
9. Je, soussigné, donne par les présentes, pouvoir à M. Dubois ... que je constitue mon procureur général de régir et administrer les biens mobiliers m'appartenant...
10. En foi de quoi je m'engage à avouer M ... et à ratifier tout ce que ledit mandataire fera dans mon intérêt.

9. ДОКУМЕНТЫ ЮРИДИЧЕСКИХ ЛИЦ

Общие условия продажи (выдержки)

Conditions générales de vente

9.1. Вы хотите сделать покупку в Интернете. Прежде чем совершить покупку, прочитайте и переведите выдержку из общих условий продажи.

Vous désirez acheter des livres, des cédéroms ou des disques français chez Titre.com. Avant de commander sur le site Internet de Titre.com, vous lisez les conditions générales de vente. Voici un court extrait.

Article 1 : Prix

- Les prix de nos produits sont indiqués en euros TTC hors participation aux frais de traitement et d'expédition. Les prix sont fixés par les Éditeurs et peuvent être modifiés à tout moment. Titre.com propose à ses clients le prix le plus intéressant toléré par la loi, soit une remise pouvant atteindre 5 % du prix de l'ouvrage.

- En cas de commande vers un pays autre que la France métropolitaine, vous êtes l'importateur du ou des produits concernés. Pour tous les produits expédiés hors Union européenne et DOM-TOM, le prix sera calculé hors taxes automatiquement sur la facture. Des droits de douane ou autres taxes locales ou droits d'importation sont susceptibles d'être exigibles. Ces droits et sommes ne concernent pas Titre.com.

Article 5 : Livraison

Les produits sont livrés à l'adresse de livraison que vous avez indiquée au cours du processus de commande. Les délais indiqués sont des délais moyens et correspondent aux délais de traitement et à la livraison pour les produits à destination de la France métropolitaine. En cas de retard, un e-mail vous sera adressé.

Article 8 : Satisfait ou Remboursé

Vous disposez d'un délai de 15 jours à compter de la réception pour retourner le produit qui ne vous conviendrait pas. Les frais d'envoi et de retour seront alors à votre charge. Seul le prix du ou des produits achetés sera remboursé.

9.2. Завершите фразу, выбрав правильный ответ. Пользуйтесь текстом, данным выше.

1. Les prix des livres appliqués sont :

- a. définitifs
- b. révisables
- c. hors taxes

2. Si vous habitez hors de l'Union européenne,

- a. vous réglerez votre achat TTC.
- b. vous ne paierez ni TVA, ni droits de douane.
- c. vous risquez de payer des frais d'importation.

Si votre produit commandé vous parvient avec un retard de livraison,

- a. vous serez remboursé sous 15 jours.
- b. vous en serez informé préalablement.
- c. vous ne paierez pas l'expédition et l'emballage.

Si le produit reçu ne vous convient pas,

- a. vous pouvez être remboursé du montant versé.
- b. vous avez trois semaines pour réclamer auprès de Titre.com.
- c. vous devrez toujours payer les frais de livraison et de retour.

9.3. Прочитайте текст. Выпишите характерные для жанра лексико-грамматические особенности, которые удалось найти в тексте. Переведите текст.

Общие условия продажи Conditions Générales de Vente

Objet

Les présentes conditions de vente visent à définir les relations contractuelles entre M. Jean Martin (ci-après nommé le vendeur) et l'acheteur, particulier et entreprise, lors de toute commande réalisée sur notre boutique Ebay.

Un acheteur particulier est considéré comme toute personne physique qui conclut une transaction à des fins qui ne peuvent être attribuées ni à une activité commerciale, ni à son activité professionnelle rémunératrice.

L'acheteur entreprise est une personne physique ou morale ou une société juridique, concluant une transaction légale dans le cadre de son activité professionnelle commerciale ou indépendante. Les présentes conditions générales de vente sont également valables lors de toute relation commerciale future, sans pour autant avoir à se référer à elles. Si le commerçant utilise d'autres conditions contraires ou complémentaires, elles seront automatiquement rejetées sauf en cas d'accord explicite des deux parties.

L'acquisition d'un bien ou d'un service à travers le présent site implique une acceptation sans réserve par l'acheteur des présentes conditions de vente. Ces conditions de vente prévaudront sur toutes autres conditions générales ou particulières non expressément agréées par le vendeur. Le vendeur se réserve le droit de modifier ces conditions de vente à tout moment. Dans ce cas, les conditions applicables seront celles en vigueur à la date de la commande de l'acheteur, renseignée sur la facture et sur l'email de confirmation de commande.

Article 1 - Contact :

1.1 Service Clients :

Tout contact avec le vendeur peut se faire via service clients par mail (service-clients@fonq.fr) ou bien par téléphone au 01 82 88 29 39 (numéro non surtaxé). Sauf indication contraire, ce service est joignable du lundi au vendredi de 09h00 à 18h00. Les demandes relatives au service après ventes se font également via le service client.

1.2 Siège social :

M. Jean Martin

Kobaltweg 50

3542 CE UTRECHT

PAYS-BAS

SIRET : KvK-nummer: 30.19.36.31 (Pays-Bas)

Numéro de TVA: NL812916761B01

Article 2 - Validation de la commande

Les systèmes d'enregistrement automatique sont considérés comme preuve de la nature, du contenu et de la date de la commande. Le vendeur confirme l'acceptation de sa commande au client à l'adresse mail que celui-ci lui aura communiqué. Les informations énoncées par l'acheteur lors de la prise de sa commande engagent celui-ci : en cas d'erreur dans le libellé des

coordonnées du destinataire, le vendeur ne saurait être tenu responsable d'une éventuelle impossibilité de livrer le produit. La vente ne sera conclue qu'à compter de la confirmation de la commande et de la validation du paiement. Le vendeur se réserve le droit d'annuler toute commande passée par un client avec lequel un litige antérieur existerait au sujet du paiement d'une commande ou obligation antérieure.

Article 3 - Prix et conditions de paiement

3.1 Les produits sont fournis aux prix en vigueur au moment de la confirmation de la commande.

3.2 Les prix sont affichés en TTC. Ils s'entendent nets, emballage compris, sauf pour les emballages spéciaux exigés par le client et facturés en sus.

3.3 Tous nos prix sont susceptibles de changer sans préavis. Vous pouvez cependant vous assurer de la validité du prix des produits avec le bon de commande (ou email de confirmation) correspondant pendant 5 jours ouvrables.

3.4 Tout impôt, taxe, et autres droits divers à payer en application des lois et règles françaises sont à la charge de l'acheteur.

3.5 Toute vente est payable d'avance, à la commande.

3.6 Toute transaction se déroule avec une obligation de paiement. L'adresse mail de contact est : service-clients@fonq.fr

Article 4 - Modes de paiement

Dans notre boutique, nous utilisons les services de paiement suivants:

PAYPAL : Vous payez le montant facturé via le fournisseur de service en ligne PayPal. Vous devez avoir un compte, ou créer votre compte afin de renseigner votre login et confirmer votre paiement avec le code personnel. Plus d'informations vous seront communiquées au cours de votre commande.

Article 5 - Livraison et délai

5.1 Livraison uniquement en France Métropolitaine (France continentale hors Corse)

5.2 La livraison est effectuée par la remise directe du produit à l'acheteur par le transporteur.

5.3 Pour les frais de livraison nous appliquons un tarif unique et dégressif renseigné dans l'onglet adéquat.

5.4 Les délais de livraison ne sont donnés qu'à titre indicatif et ne peuvent en aucun cas donner lieu à une demande de dommages et intérêts

si retard dû à un quelconque événement. Notre objectif est de traiter votre commande sous 24 à 48 heures. Le respect des délais de livraison dépend également du transporteur. Les délais de livraison sont d'environ 4 jours ouvrables après expédition et n'excéderont pas la durée maximum légale de 30 jours.

5.5 Par hypothèse, la livraison dans les délais ne peut intervenir que si l'acheteur est à jour de ses obligations envers le vendeur, quelle que soit la cause de son éventuelle défaillance.

5.6 En cas d'indisponibilité du produit commandé, notamment du fait d'un fournisseur tiers, l'acheteur en sera informé au plus tôt et aura la possibilité d'annuler sa commande. Le consommateur aura alors le choix d'attendre le réapprovisionnement du produit en stock ou de demander le remboursement de sa commande. Les informations sur la disponibilité des produits étant transmises par un fournisseur tiers, l'indisponibilité du produit ne saurait engager la responsabilité du vendeur ni ouvrir droit à des dommages et intérêts pour le client.

5.7 En aucun cas, le vendeur ne peut être tenu pour responsable de la non-réalisation de ses obligations si cas de force majeure. Sont considérés comme cas de force majeure déchargeant le vendeur de son obligation de livrer : les guerres, émeutes, incendies, grèves, accidents, vols et impossibilité d'être réapprovisionné.

Article 6 - Réception

6.1 Quelles que soient les dispositions à prendre vis-à-vis du transporteur, les éventuelles réclamations quant aux vices apparents ou à la non-conformité du produit livré par rapport au produit commandé ou au bordereau d'expédition, doivent être formulées par écrit au plus vite (au mieux dans les 14 jours suivants la date de réception de la totalité de la marchandise par l'acheteur). Le non-respect de ce délai n'entraîne pas de conséquence sur votre droit à l'application de la garantie légale de conformité, mais nous aide à prendre les actions nécessaires dans les temps auprès de nos transporteurs et assurances.

6.2 Il appartiendra à l'acheteur de fournir toute justification quant à la réalité des vices ou anomalies éventuelles constatés.

6.3 L'acheteur devra faciliter toute action que le vendeur souhaitera entreprendre afin de procéder à la constatation des éventuels vices et ainsi permettre d'y remédier.

6.4 L'acheteur s'interdira toute intervention technique sur l'article éventuellement en cause, cette clause s'appliquant également à un tiers quelconque, fût-il mandaté par l'acheteur.

Article 7 - Reprise 1 pour 1

Ce service est mis à disposition de l'acheteur conformément à la loi. Pour en profiter, l'acheteur doit contacter le service client, dont les coordonnées sont décrites dans les présentes conditions générales de vente, dans un délai maximum de 2 jours après la réception de l'email de confirmation de la commande.

Article 8 - Réserve et propriété

8.1 Le transfert de propriété de la chose vendue est subordonné au paiement intégral du prix à l'échéance par l'acheteur.

8.2 Toutefois, les risques de perte, de dégradations ou de destruction des choses vendues sont transférés dès un an, livraison accomplie.

8.3 Dans le cas où le paiement n'interviendrait pas dans le délai mentionné sur la ou les factures et ainsi prévu par les parties, aucune pénalité de retard n'est demandée. Par contre, le vendeur se réserve le droit de reprendre la chose livrée et, si bon lui semble, d'annuler le contrat de vente, réduisant à néant toute autre obligation.

Article 9 - Conformité, garantie et responsabilité

9.1 Conformément à l'article L211-4 et l'article L211-5 du code de la consommation le vendeur est tenu de livrer un bien conforme au contrat et à l'usage habituellement attendu d'un bien semblable, correspondant à la description donnée par le vendeur et présentant les qualités qu'un acheteur peut légitimement attendre selon les déclarations publiques faites par le vendeur;

9.2 Dans le cadre d'une utilisation normale, les produits vendus bénéficient d'une garantie de 2 ans. Pour toute demande de garantie, la preuve d'achat est indispensable.

9.3 Le vendeur ne peut être tenu pour responsable des dommages de toute nature, tant matériels qu'immatériels ou corporels, qui pourraient résulter d'un mauvais fonctionnement ou de la mauvaise utilisation des produits commercialisés. La responsabilité du vendeur est systématiquement limitée à la valeur du produit mis en cause ; déterminée à la date de sa vente et ce sans possibilité de recours envers la marque ou la société productrice du produit.

Article 10 - Réserve de propriété & Revendication

En cas de non-paiement par l'acheteur, le vendeur peut, sans perdre aucun droit, exiger par lettre recommandée avec accusé de réception la restitution du bien aux frais et risques de l'acheteur. Le vendeur peut

unilatéralement et immédiatement faire dresser l'inventaire des marchandises impayées détenues par l'acheteur.

Article 11 - Loi applicable

Les présentes conditions générales de vente sont soumises au droit français conformément à la loi LEN du 21 juin 2004. En cas de litige ou de réclamation, le consommateur s'adressera en priorité au vendeur pour obtenir une solution à l'amiable. Le tribunal compétent en matière de litige est le Tribunal de Commerce de Paris.

Article 12 - Rétractation & Annulation de commande

12.1 Conformément aux articles L 121-20 et suivants du Code de la Consommation, l'acheteur dispose d'un délai de 14 jours à compter de la réception de la totalité de la commande, pour exercer son droit de rétractation sans avoir à justifier les motifs de sa décision, ni à payer une quelconque pénalité.

12.2 Afin d'exercer votre droit, il vous suffit de contacter, par écrit, le service clients renseigné dans ces conditions générales de vente (M. Jean Martin, Kobaltweg 50, 3542 CE Utrecht, service-clients@fonq.fr) en précisant clairement votre volonté de vous rétracter du contrat. Vous pouvez utiliser le formulaire type situé en annexe, mais cela n'est en aucun cas une obligation.

12.3 Les marchandises devront être renvoyées dans un état neuf et propre à la revente, dans leur emballage d'origine, accompagnées de la facture, dans un délai de 14 jours suivant l'envoi de votre rétractation. Les frais de retour étant à la charge du vendeur.

12.4 Le remboursement du montant initial de la commande, frais de livraison inclus, à l'exception de frais supplémentaires dûs à la sélection d'un mode de livraison non standard, se fera sous 14 jours à compter de la réception des biens ou 14 jours à compter de la réception de la preuve d'expédition des biens, conformément à la loi Hamon.

12.5 Le remboursement sera effectué par le même moyen de paiement que pour l'achat, à moins qu'un autre accord ait été explicitement trouvé entre les parties. Dans ce cas, l'acheteur est responsable des frais qui pourraient découler de ce remboursement.

Article 16 - Droit applicable et compétence

Les présentes conditions générales de vente sont soumises au droit français.

Pour le cas où un litige naîtrait entre les Parties du fait de l'exécution ou de l'interprétation des présentes, les Parties conviennent préalablement à toute action en Justice que toute réclamation fera l'objet d'une mise en demeure préalable par courrier recommandé avec demande d'avis de réception.

Toute partie pourra ensuite, après un délai de dix (10) jours suivant l'envoi du courrier visé à l'alinéa précédent, engager toute procédure utile.

Dispositif de médiation des litiges de consommation

Conformément aux articles du code de la consommation L611-1 et ss et R612-1 et ss, il est prévu que pour tout litige de nature contractuelle portant sur l'exécution du contrat de vente/ou la prestation de services n'ayant pu être résolu dans le cadre d'une réclamation préalablement introduite auprès du service clients fonQ, le Consommateur pourra recourir gratuitement à la médiation.

Il contactera l'Association Nationale des Médiateurs (ANM) soit par courrier en écrivant au 62, rue Tiquetonne 75002 PARIS soit par e-mail en remplissant le formulaire de saisine en ligne à l'adresse suivante: www.anm-conso.com

Le consommateur peut aussi se rendre sur le site de la plateforme européenne des Règlements des litiges en ligne. <https://webgate.ec.europa.eu/odr/>

Annexe

Inspiré de l'ANNEXE A L'ARTICLE R121-1 : Modèle de formulaire de rétractation

A l'attention de FONQ.nl BV, je vous notifie par la présente ma rétractation du contrat portant sur la vente du bien ci-dessous :

Description du bien :

Reçu le :

Nom de la commande :

Numéro de commande :

Date de rétractation:

Raison (optionnel) :

Je souhaite renvoyer ma commande et le remboursement de toute somme payée. Merci

Echange :

Dans le cas de la réception de biens endommagés ou ne correspondant pas au produit commandé, vous pouvez informer le service clients de votre volonté d'échange via email service-clients@fonq.fr ou téléphone 01 82 88

29 39. Vous recevrez alors une étiquette de retour vous permettant de renvoyer le produit réceptionné. Le vendeur prend en charge les frais de retour. Vous disposez d'un délai de 14 jours pour utiliser cette étiquette. Passé ce délai, il vous faudra renouveler votre demande d'échange auprès du service clients.

Annulation :

Vous avez le droit de vous rétracter du contrat, sans donner de raison, dans un délai de 14 jours à compter de la réception de la totalité de la commande. Afin d'exercer votre droit, il vous suffit de contacter, par écrit, le service clients (M. Jean Martin, Kobaltweg 50, 3542 CE Utrecht, service-clients@fonq.fr) en précisant clairement votre volonté de vous rétracter du contrat. Un formulaire de rétractation est disponible en annexe des conditions générales de vente.

Vous rétracter de ce contrat entraîne le remboursement total de votre commande, frais de livraison inclus, à l'exception de coûts supplémentaires résultant du fait que vous ayez choisi un mode de livraison autre que celui que nous proposons ou plus cher que le mode de livraison standard. Le remboursement aura lieu 14 jours après la réception de votre volonté de vous rétracter. Nous pouvons retarder le remboursement jusqu'à la réception des marchandises ou d'une preuve d'expédition desdites marchandises. Le remboursement sera effectué par le même moyen de paiement que pour l'achat, à moins qu'un autre accord ait été explicitement trouvé entre les parties. Dans ce cas, l'acheteur est responsable des frais qui pourraient découler de ce remboursement.

A réception de votre volonté de vous rétracter, le service clients vous fera parvenir une étiquette de retour pour le renvoi des biens liés au contrat. Les marchandises devront être renvoyées dans un état neuf et propre à la revente, dans leur emballage d'origine, accompagnées de la facture, dans un délai de 14 jours suivant l'envoi de votre rétractation. Les frais de retour étant à la charge du vendeur.

Les frais engendrés par le retour de marchandise ne seront pas pris en charge par le vendeur sans accord écrit préalable du service clients.

Договор

9.4. Изучите перевод договора на совершение таможенных операций. Сравните текст французского оригинала и текст перевода. Выпишите характерные для жанра лексико-грамматические особенности.

<p>Договор № на совершение таможенных операций брокером г. Москва 20 ... г. ООО «XXX», именуемое в дальнейшем «Таможенный брокер», действующее на основании лицензии ГТК РФ на осуществление действий в качестве Таможенного брокера № ___ от « ---» _____ г., в лице Исполнительного директора И.И.Иванова, действующего на основании Доверенности № ___ от «__» __ г., с одной стороны, и ООО «УУУ», именуемое в дальнейшем «Представляемый», в лице Генерального директора Жана Шапиро, действующего на основании Устава, с другой стороны (вместе именуемые Стороны), заключили настоящий Договор (далее — Договор) о нижеследующем:</p>	<p>Contrat № D'accomplissement des opérations douanières par le Courtier douanier Moscou 20 ... SARL « XXX », dénommée ci-après « Courtier douanier », représenté par son Directeur Exécutif M. Ivanov I.I., agissant en conformité avec la Procuration, licence de la Comité de Douane d'État RF permettant d'agir en tant qu'un Courtier douanier, licence d'établissement d'un entrepôt douanier et licence du propriétaire de l'entrepôt douanier d'une part, et SARL « YYY », dénommée ci-après « Représenté », en la personne du directeur général Jean Chapiro agissant en conformité avec le Statut, d'autre part (dénommés conjointement « Parties »), ont conclu le présent Contrat de ce qui suit :</p>
<p>1. Предмет договора 1.1. Таможенный брокер обязуется оказывать услуги по таможенному оформлению товаров Представляемого, осуществлять от имени и по поручению Представляемого таможенные операции и оказывать иные услуги, предусмотренные Договором (далее — Услуги), а Представляемый обязуется оплачивать Услуги в соответствии с Договором.</p>	<p>1. Objet du contrat 1.1. Le Courtier douanier s'engage à rendre les services d'accomplissement des formalités de dédouanement des marchandises du Représenté, de la part de Représenté ou selon sa mission, les opérations douanières et rendre les autres services, prévus par le présent Contrat (ci-après : les Courtages), et le Représenté s'engage à payer les Courtages en conformité avec le Contrat. 1.2. Les Marchandises du</p>

<p>1.2. Товарами Представляемого (далее — Товары) в целях Договора является любое перемещаемое Представляемым через таможенную границу РФ движимое имущество, а также перемещаемые через таможенную границу РФ, отнесенные к недвижимым вещам транспортные средства.</p>	<p>Représenté (ci-après : les Marchandises) dans les buts du Contrat signifie tout bien mobilier transféré la frontière de la FR par le Représenté et les véhicules (rejetés aux biens immobiliers) transférés la frontière de la FR.</p>
<p style="text-align: center;">2. Права и обязанности таможенного брокера</p> <p>2.1. При совершении таможенных операций в соответствии с Договором Таможенный брокер обладает теми же правами, что и Представляемый.</p> <p>2.2. Таможенный брокер обязуется совершать от имени и по поручению Представляемого основные операции по таможенному оформлению Товаров, в том числе: декларировать Товары в порядке, установленном законодательством РФ и Приложением №3 к Договору, в том числе подготавливать и предоставлять таможенным органам необходимые документы</p> <p>2.3. ...</p> <p>2.9. Таможенный брокер обязуется в любой период времени предоставлять Представляемому всю имеющуюся у него информацию о Товарах и мерах, принятых для их таможенного оформления. В случае отсутствия</p>	<p style="text-align: center;">2. Droits et obligations du Courtier douanier</p> <p>2.1. En conformité avec le Contrat à l'accomplissement des opérations douanières le Courtier douanier possède les mêmes droits que le Représenté.</p> <p>2.2. Le Courtier douanier s'engage à accomplir, de la part du Représenté et selon sa mission, les opérations principales concernant l'accomplissement des formalités de dédouanement des Marchandises y compris: déclaration des Marchandises à l'ordre réglementaire par la législation de la FR et par l'Annexe n° 3 pour le présent Contrat y compris la préparation et la présentation aux organes douaniers les documents nécessaires ...</p> <p>2.3.</p> <p>2.9. Le Courtier douanier s'engage à donner à n'importe quel moment au Représentée l'information complète sur les moyens de transport et les marchandises soumises au dédouanement et sur les mesures entreprises pour le dédouanement. En cas de l'absence des documents</p>

<p>необходимых данных/документов Таможенный брокер информирует об этом Представляемого в сроки и в порядке, установленными Приложением №2 к Договору и действует по его указанию.</p>	<p>ou des données nécessaires le Courtier douanier en informe le Représenté et le Courtier douanier agit à l'ordre établi à l'Annexe n° 2 pour le Contrat et agit selon les ordres du Représenté.</p>
<p>2.10. Таможенный брокер в кратчайший срок информирует Представляемого об изменениях в правилах таможенного оформления Товаров и обеспечивает его иной информацией, необходимой для выполнения Сторонами своих обязанностей по Договору.</p> <p>2.11. Таможенный брокер обязан не разглашать конфиденциальную информацию, а также обеспечить ответственное хранение документов, полученных от Представляемого на период осуществления таможенных операций. Таможенный брокер несет ответственность перед Представляемым за порчу/утрату документов последнего, а именно восстанавливает утраченные/ испорченные документы за свой счет в указанный Представляемым срок либо возмещает ему связанные с этим убытки.</p> <p>2.12. Таможенный брокер несет полную ответственность перед Представляемым (обязуется полностью возместить убытки) за неисполнение и/или ненадлежащее исполнение обязательств по Договору согласно действующему гражданскому законодательству РФ. Таможенный брокер обязуется возместить Пред-</p>	<p>2.10. Le Courtier douanier informe opportunément, dans le moindre délais le Représenté sur des changements des règles de dédouanement des Marchandises et la fournit des informations nécessaires pour le respect des engagements selon le Contrat.</p> <p>2.11. Le Courtier douanier s'engage à ne pas divulguer l'information confidentielle ainsi que de garder bien les documents appartenues au Représenté qui lui ont été donnés à la période du dédouanement. Le Courtier douanier est responsable devant le Représenté pour rendommagement et pour la perte des documents, à savoir restitue lesdits documents à ses frais dans les moindres délais indiqués par le Représenté ou rembourse les dommages.</p> <p>2.12. Le Courtier douanier porte la responsabilité absolue devant le Représenté (s'engage à rembourser les dommages) pour la non-exécution ou l'exécution inconvenient des obligations contractuelles selon la législation de la FR. Le Courtier douanier s'engage à rembourser au Représenté les dommages pendant 15 (Quinze) jours de travail dès le</p>

<p>ставляемому убытки в течение 15 (Пятнадцати) рабочих дней с момента получения письменного уведомления Представляемого с указанием суммы убытков, подлежащих возмещению.</p>	<p>moment de la réception de la notification écrite du Représenté avec l'indication du montant des dommages, qui doivent être remboursés.</p>
<p style="text-align: center;">3. Обязательства представляемого</p> <p>Представляемый:</p> <p>3.1. Ежегодно выдает Таможенному брокеру доверенность на представление его интересов в таможенных органах РФ.</p> <p>3.2. Таможенные платежи за Товар уплачиваются Представляемым путем внесения на счет таможенного органа авансовых платежей и последующего зачета необходимых денежных сумм в счет таможенных платежей, а также иными способами, определенными действующим законодательством.</p> <p>3.3.</p>	<p style="text-align: center;">3. Obligations du représenté</p> <p>Le Représenté :</p> <p>3.1. Annuellement est autorisée à donner au Courtier douanier pour la présentation de ses intérêts devant les organes douaniers.</p> <p>3.2. Les taxes douanières pour la Marchandise doivent être payés par voie d'un versement des paiements d'avance au compte de l'organe douanier et par voie de la mise en compte suivante des montants nécessaires en compte des taxes douanières et par les autres moyens, prévus par la législation en vigueur.</p> <p>3.3.</p>
<p style="text-align: center;">4. Порядок расчетов и сроки платежей</p> <p>4.1. Оплата услуг Таможенного брокера производится в рублях по курсу Центрального Банка РФ на дату платежа в соответствии с тарифами, указанными в Приложении №1 к Договору.</p> <p>4.2....</p> <p>4.3....</p>	<p style="text-align: center;">4. Procédure du payement et délais de paiement</p> <p>4.1. Les paiements des services du Courtier douanier sont faits en roubles au taux de la Banque Centrale de la FR pratiqué à la date de paiement en fonction des tarifs indiqués dans l'Annexe 1 pour le Contrat.</p> <p>4.2.</p> <p>4.3.</p>
<p style="text-align: center;">5. Прочие условия</p> <p>5.1. В случае если одна из Сторон решит расторгнуть Договор, она должна сообщить об этом другой Стороне, направив за 60</p>	<p style="text-align: center;">5. Autres conditions</p> <p>5.1. Si l'une des Parties décide de résilier unilatéralement le Contrat, elle doit en informer l'autre Partie en envoyant un avis écrit 60 jours</p>

<p>(Шестьдесят) дней до предполагаемой даты расторжения письменное уведомление. Таможенный брокер не вправе расторгнуть Договор в одностороннем порядке по своей воле без возмещения Представителю убытков, вызванных таким расторжением.</p> <p>5.2. Споры, возникающие между Сторонами по Договору, передаются на рассмотрение Арбитражного суда Московской области.</p> <p>5.3. Договор подписан в двух экземплярах на русском и французском языках. Каждый экземпляр имеет равную юридическую силу.</p> <p>В случае возникновения противоречий между русской и французской версиями Договора, приоритет имеет русская версия.</p> <p>5.4....</p>	<p>avant. Le Courtier douanier n'est pas en droit de résilier unilatéralement le Contrat sans rembourser les dommages liés avec cette résiliation au Représenté.</p> <p>5.2. Tous les litiges sur le Contrat entre des Parties doivent être présentés à la Cour d'Arbitrage de la région de Moscou.</p> <p>5.3. Ce Contrat est signé à deux exemplaires en russe et en français. Chaque exemplaire a la même force juridique.</p> <p>En cas de divergences entre le texte en russe et le texte en français le texte en russe prédomine.</p> <p>5.4.</p>
<p>6. Особые обстоятельства</p> <p>6.1....</p> <p>7. Адреса и реквизиты сторон</p>	<p>6. Conditions particulières</p> <p>6.1.</p> <p>7. Adresses et comptes bancaires des parties</p>

9.5. Прочитайте и переведите текст, обращая внимание на страховую и медицинскую терминологию. Выделите термины, характерные для текстов подобной тематики.

**Страховой медицинский полис
Police d'assurance médicale**

**Garanties Frais Médicaux
Zone de couverture**

Les frais médicaux sont remboursables dans les pays de l'Espace Schengen uniquement.

La garantie consiste à rembourser, sous réserve des exclusions prévues ci-après, les frais médicaux reconnus par la Sécurité sociale française et qui seraient pris en charge par celle-ci, en cas d'accident et d'urgence uniquement, selon les définitions ci-dessus.

Par ailleurs, les demandes de remboursement ne seront honorées que si l'Assureur estime que le montant des factures et des reçus fournis est raisonnable et habituel. Dans le cas contraire, l'Assureur se réserve le droit de réduire le montant de ses prestations.

Montant des prestations

Le montant des prestations est égal à 100 % des frais réellement engagés pour un maximum de 30.000 € par adhésion. La **franchise est de 30 € par adhésion. Pour les soins dentaires, le montant maximum par adhésion est de 92 €**

Les prestations versées par l'Assureur sont complémentaires à celles de tout autre régime de Sécurité sociale ou tout organisme complémentaire dont il pourrait bénéficier personnellement, notamment les prestations garanties par la carte de santé européenne.

Limitation aux frais réels

Conformément à l'Article 9 de la loi n° 89-1009 du 31 décembre 1989 et au décret n° 90-769 du 30 août 1990, les remboursements ou les indemnisations des frais occasionnés par une maladie ou un accident ne peuvent excéder le montant des frais restant à la charge de l'Adhérent après les remboursements de toutes natures auxquels il a droit.

Les garanties de même nature contractées auprès de plusieurs organismes assureurs produisent leurs effets dans la limite de chaque garantie quelle que soit sa date d'adhésion. Dans cette limite, le bénéficiaire du Contrat peut obtenir une indemnisation complémentaire en adressant le détail du (des) remboursement(s) effectué(s) par le(s) autre(s) organisme(s). Pour l'application des dispositions ci-dessus, la limitation au montant des frais restant à charge de l'Adhérent est déterminée par l'Assureur pour chacun des actes ou postes de frais.

Formalités à effectuer pour la prise en charge des frais médicaux

L'Assureur se réserve le droit de demander à tout Adhérent ou à ses personnes à charge que ceux-ci lui fournissent l'ensemble des informations nécessaires au traitement de leurs données personnelles et relatives aux demandes de remboursement.

L'Assureur pourra pour ce faire avoir accès à leurs dossiers médicaux avec toutes les obligations légales de confidentialité qui y sont attachées.

Toute information fournie par l'Adhérent ou l'une des personnes à sa charge qui s'avérera erronée, falsifiée, exagérée, ou encore tous agissements frauduleux ou dolosifs de leur part entraîneront la responsabilité directe de l'Adhérent et la répétition des sommes indûment payées par l'Assureur sur la base de ces données incorrectes.

En cas d'hospitalisation, d'acte chirurgical, de radiographie ou de traitement médical, une demande d'entente préalable doit être adressée à l'Assureur. Une demande d'entente préalable se compose d'un rapport médical et d'un devis détaillé se rapportant aux soins pour lesquels la demande d'entente préalable a été formulée.

En cas d'hospitalisation l'assuré peut demander une prise en charge, afin de lui éviter l'avance des fonds.

Documents à adresser à : **ACS, Service Médical, 153 rue de l'Université – 75007 Paris – France**

En cas d'hospitalisation :

Les justificatifs de l'hospitalisation, factures, notes d'honoraires (sauf si une prise en charge a été délivrée).

En cas de maladie :

Les factures détaillées avec ordonnances et feuilles de soins comportant les vignettes pour le remboursement des médicaments.

L'Assureur peut demander tout autre justificatif complémentaire qui lui est nécessaire.

Aucune copie, photocopie ou duplicata de facture n'est acceptée.

Si votre contrat d'assurance a été souscrit dans le cadre d'un visa Schengen à entrées multiples, vous devez justifier des dates de garantie en adressant une photocopie du billet de transport aller-retour.

Garanties d'assistance

Si vous vous trouvez dans une des situations évoquées ci-après, nous mettons en œuvre, conformément aux Dispositions Générales et particulières de votre contrat, les services décrits, sur simple appel téléphonique (PCV accepté de l'étranger) ou envoi d'un email, d'une télécopie, ou d'un télégramme.

Dans tous les cas, la décision d'assistance et le choix des moyens appropriés appartiennent exclusivement au médecin de Allianz IARD,

après contact avec le médecin traitant sur place et, éventuellement, la famille du bénéficiaire. Seul l'intérêt médical du bénéficiaire et le respect des règlements sanitaires en vigueur sont pris en considération pour arrêter la décision du transport, le choix du moyen utilisé pour ce transport et l'éventuel lieu d'hospitalisation.

En aucun cas, Allianz IARD ne se substitue aux organismes locaux de secours d'urgence.

Rapatriement ou transport sanitaire

Si, pendant votre séjour dans l'Espace Schengen, vous êtes atteint d'une maladie ou victime d'un accident garantis par le contrat et vous obligeant à interrompre votre séjour, nous prenons en charge, l'organisation et les frais de rapatriement pour vous permettre de rejoindre votre pays d'origine jusqu'à l'aéroport national le plus proche de votre domicile. Le choix du moyen de transport sera fait en fonction des exigences médicales que nécessite votre état.

Toute demande d'assistance doit faire l'objet d'un accord préalable de notre compagnie ou de notre service médical.

Si cette clause n'était pas respectée, nous pourrions être déchargés de toute obligation de remboursement.

Transport du corps en cas de décès

En cas de décès consécutif à un risque garanti, durant votre séjour dans l'Espace Schengen, nous prenons en charge l'organisation et les frais de transport du corps jusqu'à l'aéroport national le plus proche de votre domicile dans votre pays d'origine.

Accompagnement lors du rapatriement ou transport sanitaire ou lors du transport du corps en cas de décès.

Si vous êtes transporté dans les conditions ci-dessus, nous organisons et prenons en charge les frais supplémentaires de transport des membres de votre famille assurés ou d'une personne assurée, au titre du présent contrat et vous accompagnant, si les titres de transport prévus pour leur retour ne peuvent être utilisés du fait de votre rapatriement.

Paiement des frais de recherche

Nous prenons en charge à concurrence du montant indiqué au tableau des montants de garantie, les frais de recherche en mer ou en montagne à la suite d'un événement mettant votre vie en péril. Seuls les frais facturés par une société dûment agréée pour ces activités peuvent être remboursés.

Quelles sont les exclusions spécifiques aux garanties Assistance Nous ne pouvons intervenir si la demande d'assistance est consécutive à:

- Epidémies, pollution, catastrophes naturelles

Exclusions communes aux garanties frais médicaux et assistance

Il est précisé que ne sont pas pris en charge par le présent contrat les frais non reconnus par la Sécurité sociale française, ainsi que les prestations qui sont la conséquence de:

- frais consécutifs à un accident ou une maladie dont l'origine est antérieure à la prise d'effet de la garantie
- frais de prothèses et d'appareillage médicaux
- frais de cure thermale et de séjour en maison de repos, les frais de rééducation,
- frais engagés sans notre accord préalable,
- l'inobservation volontaire à la réglementation des pays visités, ou de la pratique d'activités prohibées par les autorités locales,
- frais engagés lors de voyages entrepris dans un but de diagnostic et/ou de traitement,
- soins médicaux et chirurgicaux qui peuvent être ajournés,
- l'état de grossesse sauf complication nette et imprévisible, et dans tous les cas à partir du 6^{ème} mois de grossesse,
- tentatives de suicide.

Garantie Responsabilité Civile

Nous garantissons les conséquences pécuniaires de la responsabilité civile que vous pouvez encourir dans le cadre de votre vie privée, y compris lors de stages de formation conventionnés, au titre, d'une part, des dommages corporels et/ou matériels et, d'autre part, des dommages immatériels qui leur sont consécutifs, causés accidentellement à toute personne autre qu'un membre de votre famille, par votre fait ou celui de

choses ou animaux dont vous avez la garde, ceci à concurrence des montants suivants :

- Dommages corporels matériels et immatériels confondus: 4.575.000 €
- Dommages matériels et immatériels seuls : 76.000 €
- Objets confiés dans le cadre de stages : 11.500 €
- Franchise par dossier : 80 €

La garantie s'applique également aux objets confiés dans le cadre de stages conventionnés dans la limite du montant indiqué au tableau des montants de garantie.

Exclusions de la garantie responsabilité civile

Outre les exclusions figurant à la rubrique « Risques exclus pour toutes les garanties», notre garantie ne s'applique pas :

- aux dommages que vous avez causés ou provoqués intentionnellement,
- aux dommages résultant de l'usage de véhicules terrestres à moteur, de bateaux à voile et à moteur, et appareils de la navigation aérienne,
- aux dommages résultant de toute activité professionnelle,
- aux conséquences de tous sinistres matériels et/ou corporels vous atteignant personnellement ainsi que les membres de votre famille,
- aux objets confiés à l'Adhérent (sauf dans le cadre de stages conventionnés),
- aux dommages immatériels sauf lorsqu'ils sont la conséquence directe de dommages accidentels, matériels et/ou corporels garantis,
- aux dommages que vous avez causés en raison d'un incendie, d'une explosion ou d'un dégât des eaux,
- aux dommages résultant de la pratique de sports aériens ou de la chasse,
- aux stages effectués dans les domaines médicaux et paramédicaux (sauf aux stages exclusivement d'observation).

Накладная (товарно-транспортная накладная) La facture (le bon de livraison)

9.6. Вы получили накладную от компании Beaulinge. Переведите ее. Выпишите все ключевые термины. Проверая накладную, вы обнаружили ошибку. Найдите ее.

1 SA BEAULINGE
57, rue Gambetta 76000 Rouen
Société anonyme au capital de 94 518 euros

2
FACTURE N° 915
Date 3/02...

RÉFÉRENCE COMMANDE	EXPÉDITION	RÈGLEMENT	NOM ET ADRESSE DU CLIENT
V/Commande N°156	route sous 4 jours	traite à 60 jours fin de mois de facturation	Grand Hôtel des Princes 12 av. de l'Impératrice Eugénie 14800 Deauville

RÉFÉRENCE	DÉSIGNATION	QUANTITÉ	PU BRUT	TAUX REMISE	PU NET	MONTANT
41768	Drap Zofia	300	15,79		15,79	4 737
	Serviette Mita					
43702	- jaune	150	17,38		17,38	2 607
43704	- vert	150	17,38		17,38	2 607
43706	- rouge	150	17,38		17,38	2 607

TOTAL HT	TAUX TVA	MT TVA	PORT	TVA SUR PORT	19,60 %	EMBALLAGES	NET À PAYER
12 558	19,6%	2 461,37	100	19,60		38,11	15 177,08

9.7. Укажите номера элементов накладной соответствующие фразам, данным ниже.

Exemple : 1a

- Coordonnées du fournisseur.
- Numéro de facture.
- Montant de la TVA.
- Montant total hors taxes.
- Taux de TVA.
- Frais d'emballage.
- Montant total TTC / net à payer.
- Identification des marchandises.
- Mode de paiement.
- Date de création de la facture.
- Quantités.
- Réduction.
- Coordonnées de l'acheteur.
- TVA sur le transport.
- Frais de port (transport).
- Prix par article.

9.8. Переведите накладную компании SA MEDIAMAX. Составьте список сокращений, встречающихся в накладной. Дайте их расшифровку и переведите на русский язык.

SA MEDIAMAX
 ZI des Flandres 62000 Arras
 Société anonyme au capital de 75 000 €

Facture № 75
 Date 30/01...

référence commande	expédition	règlement	nom et adresse du client
V/C ommande №423	route sous 8 jours	à réception facture	ARTOIS SPORT Centre commercial Carrefour Route de St Orner 62000 ARRAS

référence	désignation	quantité	pu brut	taux remise	pu net	montant
25A250	Chaussures PACT - noir LX8500	80	44,75	10%	40,27	3221,60
25B480	Chaussures country PRIM - blanc	40	36,29	10%	32,66	1306,40
25B482	Chaussures country PRIM - noir	40	36,29	10%	32,66	1306,40
27C668	Chaussures F1 FOLA blanche	30	73,08	10%	65,77	1973,10
32A122	Chaussures AIR NOTT - blanche	50	48,02	10%	43,22	2161,00

total HT	taux TVA	MT TVA	port	TVA sur port 19,60%	emballages	net à payer
9968,50	19,6 %	1953,80	200	39,2	47,52	12209,02

10. ДЕЛОВОЕ ПИСЬМО

Les titres d'une lettre commerciale

10.1. Прочтите и переведите формулы приветствия и прощания для написания деловых писем. Предложите для них наилучшие эквиваленты в русском языке. Выучите несколько формул приветствия и прощания наизусть.

Titre de civilité (формула вежливости) pour commencer la lettre

Situation	Titres (appellations)
Vous écrivez: à une personne à laquelle vous présentez l'un de vos nouveaux produit	Cher client
A une personne qui travaille avec vous et qui a le même rang hiérarchique	Cher(e) Collègue
A une personne avec laquelle vous entretenez des rapports de sympathie	Cher Monsieur
A une personne que vous ne connaissez pas ou que vous connaissez peu	Monsieur
A une société	Messieurs
A un avocat	Maître
Au responsable de la production d'une entreprise industrielle	Monsieur le Directeur technique

Conclusion

Généralement la conclusion exprime un vœu, un espoir. Elle précède la formule de politesse qui termine le texte de la lettre.

Situation	Formulation
Attente d'une réponse	Dans l'attente de votre prochaine réponse..., d'une prompte réponse Dans l'espoir de recevoir, de votre part, une réponse favorable...
Attente d'une confirmation	Je vous prie de confirmer votre accord dans les plus brefs délais...
Attente d'une solution	Veillez nous informer de la suite donnée à cette affaire
Réponse positive à une demande	En espérant avoir répondu à votre attente/ vous avoir donné satisfaction.../ vous avoir été utile... Dans l'espoir que cette solution vous conviendra Restant à votre disposition pour tout renseignement supplémentaire...
Réponse négative à une demande	Avec le regret de ne pas pouvoir vous donner satisfaction... Je regrette de ne pouvoir répondre favorablement à votre demande...

Demande de renseignements de service	En vous remerciant vivement/ à l'avance... Avec nos vifs remerciements / remerciements anticipés... Dans l'espoir que ma demande retiendra votre attention / sera prise en considération... En espérant que vous prendrez bonne note de ma demande En vous offrant nos services pour un cas analogue...
Le fournisseur fait une offre à son client	En espérant que nos propositions seront à votre convenance... En espérant que vous voudrez bien nous réserver votre confiance comme par le passé...
Réclamation	En espérant que vous reconnaîtrez le bien fondé de ma réclamation... Dans l'espoir que vous prendrez les mesures qui éviteront la répétition de telles erreurs...
Excuses	Nous vous prions d'excuser ce retard Veuillez nous excuser pour ce retard... Nous espérons que vous voudrez bien Nous espérons que cet incident n'altérera pas nos relations futures... En espérant que vous ne tiendrez pas rigueur du retard apporté à cette livraison...

Formules de politesses pour finir la lettre

Emploi des formules de politesses les plus courantes selon le rang et le niveau de celui à qui on s'adresse:

On écrit à...	Formules utilisables
Un fournisseur	Veuillez agréer, Monsieur, nos salutations distinguées... Veuillez agréer, Monsieur, nos meilleures salutations... Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments distingués... Nous vous prions d'agréer, Monsieur, nos salutations distinguées...

Un client	Nous vous prions d'agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments dévoués... Nous vous prions d'agréer, Monsieur, l'expression de nos meilleurs sentiments... Veuillez agréer, Monsieur, nos salutations empressées...
Une cliente	Veuillez agréer, Madame, nos respectueuses salutations
Une personne avec qui vous entretenez des relations amicales	Cordiales salutations.
Une personne avec qui vous avez un différend	Agréer, Monsieur, nos salutations
Votre supérieur hiérarchique	Je vous prie, Monsieur, d'agréer l'expression de mes sentiments respectueux.

10.2. Формулы начала письма. Свяжите две части, подобрав окончание фразы по смыслу.

1. Nous accusons réception	a. de nous avoir contacté pour l'achat éventuel de machines à écrire électriques.
2. Conformément à votre télex du 17 mai	b. nous ont désagréablement surpris.
3. Nous vous remercions	c. nous avons pu vous réserver un lot de douze caisses de Dom Pérignon.
4. Les termes de votre lettre du 8 courant	d. de votre commande du 20 courant.
5. Je vous serais reconnaissant	e. de bien vouloir m'adresser votre dernier catalogue.

10.3. Формулы начала письма. Свяжите две части, подобрав окончание фразы по смыслу.

1. Nous avons le regret	a. franco à domicile les articles faisant l'objet de votre commande du 20 courant.
2. Veuillez trouver ci-joint	b. de vous retourner, impayée, la traite ci-jointe.

3. Vous deviez, pour le 16 juin dernier	c. ne pouvoir vous fournir les renseignements que vous nous demandez.
4. Nous vous expédions ce jour	d. nous livrer les articles commandés à votre représentant le 25 mai dernier.
5. Nous regrettons de	e. un chèque sur la Banque Générale de Crédit.

10.4. Заключительные формулы письма. Свяжите две части, подобрав окончание фразы по смыслу.

1. Nous attendons donc votre accord	a. nous vous prions d'agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments distingués.
2. Recevez, Monsieur,	b. l'expression de mes sentiments respectueux.
3. En vous remerciant d'une réponse complémentaire,	c. pour tout renseignement rapide,
4. Je me tiens à votre entière disposition	d. avant de mettre votre commande à exécution.
5. Veuillez agréer, Madame,	e. l'assurance de mes sentiments distingués.

10.5. Заключительные формулы письма. Свяжите две части, подобрав окончание фразы по смыслу.

1. Une confirmation rapide de votre part	a. et vous prions de recevoir l'expression de nos sentiments dévoués.
2. En espérant que vous saurez trouver une solution acceptable	b. nous permettrait de prendre les dispositions nécessaires.
3. Soyez assuré	c. le plus grand soin à l'exécution de votre commande.
4. Nous apporterons, comme à l'ordinaire,	d. nous vous prions d'agréer, Monsieur, nos salutations.
5. Nous vous remercions de cet ordre	e. que j'observerai une totale discrétion à ce sujet.

10.6. Изучите элементы делового письма.

Logo de l'entreprise

(Prénom) Nom de l'expéditeur

Adresse de l'expéditeur

Numéro téléphonique de l'expéditeur

Adresse électronique

(Prenom) Nom du destinataire

Fonction

Nom de la société

Adresse

Références

V/Réf. (vos références) : références de la lettre reçue.

N/Réf (nos références) : références de la lettre qu'on écrit.

Objet de la lettre :

PJ (Pièces jointes) :

Lieu et date

Écrire le mois en lettres
et sans majuscule.

Titre de civilité

Ne pas mentionner le nom

Lettres à la famille ou aux amis : Cher Jean - Chère Marie - Cher ami -
Mon cher Jean.

Lettres à une personne qu'on ne connaît pas ou qu'on connaît peu :

Monsieur - Madame; Cher Monsieur - Cher Collègue.

Lettres à un(e) responsable : Monsieur le Directeur - Madame la Directrice
(Madame le Directeur) - Monsieur le Maire - Monsieur le Conseiller etc.

Corps de la lettre

Introduction

1-er cas : expéditeur et destinataire ne se connaissent pas. L'expéditeur se présente.

2-e cas : expéditeur et destinataire se connaissent. L'expéditeur fait référence à ce qui s'est passé.

Développement

Contenu du message à transmettre : formuler une demande, donner une information, etc.

Conclusion

Fréquente, mais pas obligatoire.

Formule de salutation

Lettres à la famille ou aux amis: Je t'embrasse - Amicalement - Bien amicalement - Cordialement - Bien cordialement.

Lettres à une personne qu'on ne connaît pas ou qu'on connaît peu, lettres à caractère administratif :

Je vous prie d'agréer, Monsieur (Madame, Monsieur le Directeur, Madame le Professeur), l'expression de mes sentiments les (plus) meilleurs. ... l'expression de mes salutations distinguées. ... l'expression de mes sentiments respectueux (à une personne importante). ... l'expression de mes sentiments dévoués (à un supérieur hiérarchique).

Signature

Manuscrite avec nom
et titre (fonction) du destinataire

10.7. Найдите в следующем документе все элементы делового письма. Переведите письмо на русский язык.

Atlantique Voyage
12, rue Balzac
44000 Nantes
Tel : 02 40 47 88 12
E-mail : atlantour@wanadoo.fr

Haute-Savoie Réservation
Comité Départemental du Tourisme
BP 348
74012 ANNECY CEDEX

V/Réf. :
N/Réf. : OR/AD 456
Objet : Demande d'informations
PJ : 0

Nantes, le 25 mai 20..

Madame, Monsieur,

Nous sommes une agence de voyages implantée à Nantes.

Nous devons organiser un séjour dans votre région pour un groupe de retraités. Voici le contenu de notre demande :

Date du séjour : du 2 au 5 septembre (3 nuitées)

- Nombre de personnes : 30

- Hébergement : hôtel catégorie ** en demi-pension

- Type de circuit souhaité : gastronomie et découverte de la région

Merci de nous adresser une proposition de séjour avec les tarifs.

Nous restons dans l'attente de votre réponse.

Nous vous prions de recevoir, Madame, Monsieur, nos sincères salutations.

Olivier Roche
Responsable Service Groupes

10.8. Прочитав и изучив письмо письмо из Atlantique Voyages, согласитесь или опровергните следующие утверждения.

1. Le nom et l'adresse du destinataire s'inscrivent en haut à gauche.
2. Pour indiquer l'objet, il faut employer un nom sans article.
3. Le titre de civilité est suivi d'un point.
4. Une lettre est composée de nombreux paragraphes.
5. On écrit la date en lettres et sans majuscule.

10.9. Город Аннеси, 30 мая. (Annecy, le 30 mai). Diane Landelle, responsable de Haute-Savoie Réservation, отвечает Olivier Roche, от которого она получила письмо данное выше. Ее письмо содержит шесть абзацев, приведенных в беспорядке. Расставьте их по порядку, необходимому для делового письма.

Mettez ces paragraphes dans l'ordre.

1. Nous restons à votre disposition pour vous conseiller et vous donner des renseignements complémentaires.
2. Objet : Proposition de séjour.

3. Suite à votre courrier du 25 mai, nous vous adressons notre brochure groupes avec des propositions de séjours et d'excursions.

4. Monsieur,

5. Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de nos salutations distinguées.

6. Nous attirons votre attention sur le séjour « Saveurs vigneronnes » qui correspond à votre demande : 4 jours et 3 nuits à la découverte du patrimoine et des vignobles savoyards. Vous trouverez les tarifs à la fin du catalogue.

10.10. Напишите письмо-ответ от Diane Landelle, адресованное Olivier Roche, на листе формата А4. Не забудьте указать имя отправителя, имя получателя, присоединенные файлы, дату и место, подпись. Старайтесь соблюсти последовательность абзацев и правила написания делового письма. Форма письма представлена для вас ниже.

The diagram shows a rectangular layout for a business letter on A4 paper. The text is arranged as follows:

- Top left: Nom et adresse de l'expéditeur
- Top right: Nom et adresse du destinataire
- Middle left: Réf. :
Objet :
Pièces jointes :
- Middle right: Lieu et date
- Below middle left: Titre de civilité
- Below middle left: Introduction
Développement
Conclusion
Formule de politesse
- Bottom right: Signature

10.11. Завершите фразы делового письма словами и выражениями данными ниже:

souhaitons, à votre disposition, le plaisir, Veuillez recevoir, merci de, faire parvenir, ci-joint, Suite à.

1. Nous avons _____ de vous adresser notre nouvelle brochure.
2. Nous restons _____ pour préparer les vacances de votre enfant.
3. _____ notre conversation téléphonique de ce jour, nous vous confirmons votre réservation.
4. En ce qui concerne votre demande, _____ me contacter par téléphone à partir du 15 juin prochain.
5. Nous vous _____ un excellent séjour dans notre station balnéaire.
6. Vous trouverez _____ le calendrier des manifestations du festival d'été.
7. Pourriez-vous me _____ les formulaires d'inscription?
8. _____, Madame, l'expression de nos meilleures salutations.

Коммерческое предложение

10.12. Представьте, что вы получили по электронной почте подобное коммерческое предложение (une offre commerciale). Переведите его, чтобы презентовать руководителю вашей организации. Сделайте задание после текста.

Champagnes Rozet

45, route de Reims 51160 Ay / TélC : 03 26 59 5211

Télécopie : 03 26 59 52 14 E-mail : www.champagne.rozet.fr

Madame, Monsieur,

Nous sommes heureux de vous inviter à notre week-end « portes ouvertes » qui aura lieu les 2 et 3 mars prochains. C'est avec plaisir que nous vous accueillerons dans nos caves pour une dégustation de nos champagnes, accompagnée d'un buffet campagnard.

Nous vous communiquons également nos nouvelles conditions de vente et nos tarifs valables à partir du 1^{er} mars.

Champagne	Bouteille	Demi-bouteille	Magnum	Référence
Brut	12,20 euros	7,30 euros	23,10 euros	018002120
Brut Prestige	13,80 euros	8,20 euros	25,45 euros	018002130
Brut rosé	12,80 euros	7,70 euros	24,50 euros	018002140

Ces prix s'entendent HT (TVA 19,60 %).

Nos expéditions se font en carton de six bouteilles, six demi-bouteilles et en coffret d'un magnum.

Les frais de port pour une même destination en France métropolitaine sont les suivants :

- pour 6, 12, 18 bouteilles : forfait de 15 euros ;
- à partir de 24 bouteilles : 1 euro par bouteille ;
- franco de port à partir de 72 bouteilles.

Le règlement s'effectue à la commande par chèque, virement bancaire ou carte bancaire. Nous consentons une remise de 10 % pour toute commande supérieure à 72 bouteilles.

Nos caves sont ouvertes toute l'année où vous pouvez nous rendre visite, de préférence sur rendez-vous. Nous espérons que la qualité de notre Champagne ainsi que nos conditions de vente vous inciteront à nous passer une commande à laquelle nous apporterons notre meilleure attention.

Dans l'attente de pouvoir vous satisfaire ou, mieux encore, de vous rencontrer, nous vous prions de croire, Madame, Monsieur, à l'assurance de nos sentiments dévoués.

M. Rozet Le gérant

10.13. Расставьте следующие части делового письма в правильном порядке.

1. Exprimer l'espoir d'une commande.
2. Informer des conditions de paiement.
3. Prendre congé avec une formule de politesse.
4. Annoncer l'organisation d'un week-end « portes ouvertes ».
5. Faire part des conditions de livraison.
6. Informer des prix pratiqués.

10.14. Выберите правильный вариант ответа, чтобы проверить понимание текста коммерческого предложения.

1. Pendant un week-end « portes ouvertes »,
 - a. une entreprise offre la possibilité au public de visiter ses installations.
 - b. une entreprise annonce une fusion avec une autre entreprise.
 - c. une entreprise organise une vente annuelle de toute sa production.
2. Que proposent les champagnes Rozet ?
 - a. De goûter seulement leur production.
 - b. De déguster leurs vins de Champagne tout en se restaurant.
 - c. D'offrir aux visiteurs un déjeuner servi à table.
3. Pour tout achat de 100 bouteilles,
 - a. la livraison est à la charge du client.
 - b. le transport s'effectue aux frais du fournisseur.

- c. le prix du transport est de 1 euro par bouteille.
- 4. Le paiement doit avoir lieu à
 - a. la réception de la facture.
 - b. la passation de la commande.
 - c. la réception de la livraison.

10.15. Прочитайте текст письма-заказа, переведите его и выполните задание после текста.

**Письмо-заказ
La lettre-commande**

F.Chevalier
Orfèvre
24, rue du Charolais
75012 Paris

Nos réf.: AC / PC /10
Vos réf.: —
Objet : commande

Porcelaines Pyrovair
98, route de Bordeaux
37000 Limoges

Paris, le 15 octobre 20

Monsieur,
Veuillez me faire parvenir dans les meilleurs délais et dans les conditions habituelles de vente (emballage compris et livraison franco de port par le SERNAM):

- Série Henri 1 Décor Fleury:
 - 40 assiettes creuses à 60 F.
 - 80 assiettes plates à 69 F.
 - 40 assiettes à dessert à 45 F.
 - 10 services à café complets à 875 F.
- Série Madame Pompadour Décor Derby:
 - 10 soupières à 355 F.
 - 5 saladiers (diam. 30 cm.) à 225 F.

Etant donné l'importance de ma commande et l'ancienneté de nos relations, je vous demanderai, exceptionnellement, de me permettre de régler votre facture à 90 jours.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.
F. Chevalier

10.16. Заполните анкету согласно сведениям, данным в письме-заказе.

Nom du client _____
Nom du fournisseur _____
Emballage à la charge de _____
Frais de transport à la charge de _____
Conditions de paiement souhaitées _____
Arguments invoqués _____

10.17. Прочитайте текст письма-ответа на заказ, переведите его.

Письмо-ответ на заказ

La lettre-réponse à une première lettre de commande

Maison FEUGEROLLES
45, rue Gutenberg
71200 Le Creusot

N. Réf.: J.L. / AN /12
Objet: votre commande du 8 janvier.

Sport et plein air
Centre Commercial des Santons
06810 Auribeau / Siagne

Le Creusot,
Le 22 janvier 20...

Madame,

Nous accusons réception de votre commande du 8 courant. Nous sommes ravis d'entrer en relations commerciales avec vous. Nous pouvons vous confirmer dès à présent que les:

-quatre barbecues sans moteur, avec accessoires réf. XR 25,
-cinq barbecues à moteur, sur roues réf. XA 32, ont été expédiés ce jour par le Sernam selon vos instructions.

Nous vous informons que nos prix sont toujours donnés T.T.C. et livrés franco port et d'emballage. Tous nos articles sont garantis un an contre tout vice de fabrication. Quant au règlement, il peut se faire soit à

trente jours fin de mois de réception ou dans les dix jours suivants la réception avec un escompte de 1,5 %.

10.18. Прочитайте текст письма-запроса, переведите его.

**Письмо-запрос
La lettre-demande de renseignement**

M. Blanchard
Carnot — luminaires
12, BdCarnot 05000 Gap
Tél.: 92. 53. 88.76

LUMITEL SA
Z. I de Thau
13270 Fos / Mer Gap,
le 22 novembre 20...

Messieurs,

J'ai l'intention de vous commander sous peu:

- huit lampes halogènes mod. 143;
- trois paires d'appliques mod. 456;
- deux lustres mod. Versailles;
- six lampes de chevet junior mod. 567.

En raison de la proximité des fêtes de fin d'année, je souhaiterais recevoir ces articles dans les plus brefs délais.

Je vous demande s'il vous est possible de me livrer sous huitaine au lieu du délai habituel de quinze jours.

Je vous confirmerai cette commande dès que j'aurai reçu votre accord.

Je vous prie de recevoir, Messieurs, l'expression de mes sentiments distingués.

M. Blanchard

10.19. Прочитайте текст письма-ответа на запрос, переведите его.

**Письмо-ответ на запрос
La Lettre-réponse à une demande d'offre**

Messieurs,

Nous vous remercions vivement de votre demande d'offre du... Nous vous adressons ci-joint un échantillon des... demandé(e)s. Pour cet article, nous pouvons vous faire l'offre suivante:

- ... en matière plastique; les pièces
- Commande minimum: ...pièces

Livraison: franco frontières

Emballage: compris

Paiement: par accréditif irrévocable

Nous serions heureux de recevoir votre commande et nous vous donnons dès à présent l'assurance de l'exécuter rapidement.

Nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos cordiales salutations.

P.J.

1 échantillon.

10.20. Прочитайте текст письма-отказа, переведите его.

Письмо-отказ

La lettre-refus

Messieurs,

Nous vous remercions vivement de votre lettre du... et de l'intérêt que vous portez à nos articles.

Nous sommes au regret de vous signaler que, pour des raisons de concurrence, nous avons limité notre fabrication à un certain nombre d'articles bien déterminés et que nous ne fabriquons pas ce que vous demandez.

C'est pourquoi nous avons demandé à l'usine ... que nous connaissons bien de vous soumettre une proposition correspondant à ce que vous cherchez.

Pour vous donner une vue d'ensemble de notre programme de fabrication, nous nous permettons de vous adresser ci-joint un prospectus illustré. Au cas où l'un des articles vous intéresserait, faites-le nous savoir. Nous vous adresserons alors une offre détaillée, avec détails de livraison, prix, conditions de paiement, etc.

Nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos cordiales salutations.

P.J.

1 prospectus illustré

10.21. Прочитайте текст письма-рекламации, переведите его.

Письмо-рекламация

La lettre-réclamation

Pâtisserie — Confiserie Joubert

18, bd. De la République

16000 Angoulême

Nos réf.: TJ / VF / 37
Vos réf. : -
Objet : réclamation

Confiseries Réunies de l'Isère
46, av. Général de Gaulle
38000 Grenoble

Angoulême,
Le 4 décembre 20...

Monsieur le Directeur,

Nous avons commandé le 10 novembre dernier par l'intermédiaire de votre représentant M.C. Martelli:

- 100 boîtes de 250 gr de marrons glacés
- 50 boîtes de 500 gr de chocolats à la crème
- 100 boîtes de 500 gr de chocolats assortis.

Ces articles, selon les accords avec M.Martelli, devaient nous parvenir avant le 30 novembre. Nous sommes déjà le 4 décembre et nous n'avons toujours rien reçu.

Vous pouvez imaginer combien un tel retard peut nous être préjudiciable en cette période de fête.

Si le 10 décembre, dernier délai, nous n'étions pas en possession de la marchandise, nous nous trouverions dans l'obligation de mettre en cause votre responsabilité et de vous réclamer un dédommagement.

Dans cette attente, recevez, Monsieur, l'expression de nos sentiments distingués.

T. Joubert

10.22. Заполните анкету согласно сведениям, данным в письме-рекламации:

S'agit-il d'une commande directe? _____

Objet détaillé de la lettre _____

Conséquences éventuelles de ce retard _____

Y a-t-il annulation de la commande? _____

Ton de la lettre _____

10.23. Прочитайте текст письма-брони номера в гостинице, переведите его.

**Письмо-бронь номера в гостинице
La lettre-réserve de chambres**

Porta S.A.
5, rue Rousseau
75000 Paris
Télex: 20024 F
Télécopie: 44 52 72 01

Hôtel des Expositions
36, av. Du Rhône
69003 Lyon

N. réf. : PO / NF / 32
V. réf. :
Objet: réservation de chambres

Paris,
le 1-er février 20__

Accuser réception

Monsieur,

Des membres de notre entreprise vont participer au Salon International de L'Aluminium, nous vous prions de bien vouloir leur réserver:

- 2 chambres à deux lits,
- 3 chambres à 1 lit avec salle de bains, du 12 au 16 avril compris,
- une salle de réunion pour 25 personnes avec téléphone, télex et photocopieur pour les 13 et 14 avril de 9 h à 12 h.

Nous vous demandons de nous faire parvenir dans les meilleurs délais vos conditions pour ces réservations.

Veillez agréer, Monsieur, nos salutations distinguées.

Pour la salle c'est d'accord 750 F par matinée, téléphone, boissons et photocopies en supplément. Demander confirmation avant le 15 mars et 25% d'arrhes.

Le Directeur commercial

Библиографический список

1. *Базилина Н.М.* Учебник французского языка: Для студентов IV курса фак. иностр. яз. / Н.М. Базилина, М.Л. Папко. М.: Просвещение, 2003. 160 с.
2. *Болдина Л.А.* Бизнес-курс французского языка./ Л.А.Болдина. Ростов н/Д: Феникс, 2006. 384 с.
3. *Жиро Р.* Французско-русский и русско-французский словарь бизнесмена. Около 26 000 словарных единиц. М.: РУССО, 2002. 744 с.
4. *Лисаченко Д.А.* Французский язык для физиков: Учебно-методическое пособие. СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 1998. 64 с.
5. *Мамичева В.Т.* Пособие по переводу технических текстов с французского языка на русский: Для сред. спец. учеб. заведений. 3-е изд., испр. и доп. М.: Высш. шк., 1987. 191 с.
6. *Матюшин И.М.* Курс устного перевода. Французский язык: учебное / И.М. Матюшин, М.К. Огородников. М.: ООО «Издательство «Нестор Академик», 2015. 496 с.
7. *Мешкова И.Н.* Французский язык для студентов юридических вузов: учеб. пособие/ И.Н. Мешкова, О.А. Шереметьева. М.: Высш. шк., 2006. 207 с.
8. *Миньяр-Белоручев Р.К.* Французский язык. Курс устного перевода: учебное пособие для вузов. 2-е изд. /Р.К. Миньяр-Белоручев. М.: Изд-во «Экзамен», 2003. 160 с.
3. *Платонова Е.К.*, Е.Н. Кривошеева. Учебное пособие по переводу общественно-политических текстов для студентов I-III курсов аграрного и медицинского факультетов. М.: «Р.Валент», 2014. 48 с.
10. *Пушкина Т.П.* Французский язык. Читайте литературу по специальности! Космические летательные аппараты: учеб. пособие / Т.П. Пушкина, Л.А. Чепракова. М.: Высш. шк., 2004. 227 с.
11. *Экк В.* Деловая переписка на французском: учеб. пособие / Вера Экк, Катрин Блонде; пер. с нем. Н.А. Ганиной. М.: Астрель: АСТ, 2006. 127 с.
12. Anatole Bloomfield, Béatrice Tauzin. Affaires à suivre. Cours de français professionnel de niveau intermédiaire. Hachette. Paris. 2001.192 p.
13. Association de prévention Non à la drogue, oui à la vie. www.nonaladrogue.org
14. Femina. 17-23 juillet 2017. www.femina.fr
15. Jean Sauvy. L'automobile. Nathan. Paris. 1998. 160 p.
16. La littérature de langue anglaise depuis 1945 : Grande-Bretagne, Etats-Unis, Commonwealth/ Denise Coussy, Geneviève Fabre, Michel Fabre, Evelyne Labbé. Nathan. Paris. 1988. 327 p.
17. Le Figaro économie. 21 juillet 2018. #22 998. www.lefigaro.fr/economie
18. Le Figaro magazine. 31 janvier 1014. www.lefigaromagazine.fr
19. Le Monde. 22-23 juillet 2018. www.lemonde.fr
20. Mairie de Paris. Boire l'eau de Paris. Société Anonyme de gestion des Eaux de Paris. www.eaudeparis.fr

СО Д Е Р Ж А Н И Е

1. НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫЙ ТЕКСТ	3
кулинарные рецепты	11
2. НАУЧНО-ИНСТРУКТИВНЫЙ ТЕКСТ	14
инструкция по эксплуатации	14
сопроводительная информация к товарам	16
аннотация к медикаментам	17
руководство по установке	20
3. НАУЧНО-УЧЕБНЫЙ ТЕКСТ	23
4. НАУЧНО-ИСКУССТВОВЕДЧЕСКИЙ ТЕКСТ	25
5. СПРАВОЧНО-ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИЙ ТЕКСТ	27
6. ГАЗЕТНО-ЖУРНАЛЬНЫЙ ТЕКСТ	29
новостной текст	29
аналитическая статья	30
частные газетные объявления	36
письмо читателя	40
7. РЕКЛАМНЫЙ ТЕКСТ	41
8. ДОКУМЕНТЫ ФИЗИЧЕСКИХ ЛИЦ	43
свидетельство о рождении	43
доверенность (общая)	44
принятие наследства	47
отказ от наследства	47
заявление о краже	48
письмо адвокату, с просьбой взять ваше дело	48
9. ДОКУМЕНТЫ ЮРИДИЧЕСКИХ ЛИЦ	51
общие условия продажи	51
договор	59
страховой медицинский полис	64
накладная (товарно-транспортная накладная)	69
10. ДЕЛОВОЕ ПИСЬМО	71
формулы приветствия и прощания	71
коммерческое предложение	80
письмо-заказ	82
письмо-ответ на заказ	83
письмо-запрос	84
письмо-ответ на запрос	84
письмо-отказ	85
письмо-рекламация	85
письмо-бронь номера в гостинице	87
<i>Библиографический список</i>	<i>88</i>

Четкарева Ульяна Вячеславовна

Французский язык

Редактор *Г.М. Звягина*

Корректор *Л.А. Петрова*

Компьютерная верстка: *С.В. Кацу́ба*

Подписано в печать 04.02.2019. Формат 60х84/16. Бумага документная.

Печать трафаретная. Усл. печ. л. 5,25. Тираж 100 экз. Заказ № 8.

Балтийский государственный технический университет

Типография БГТУ

190005, С.-Петербург, 1-я Красноармейская ул., д.1